

# *Lakty'añ ch'ol*

*Lengua chol*

*Chiapas y Tabasco*

*Primer grado*



---

NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen  
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

## **Libro de texto en lengua chol, Chiapas y Tabasco.**

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

### **Autor**

Domingo Meneses Méndez

### **Ilustración y Fotografía**

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena y Jorge Anaya Torres

### **Diseño de Portada**

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos, con la colaboración de Luis Almeida

### **Ilustración de Portada**

“**Vendedora de frutas**”, Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela 1951, 195 x 245 cm.

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el

Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

### **Fotografía de Portada**

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1994

Argentina No. 28

Col. Centro, C.P 06029

México, D.F.

**ISBN 978-968-29-8101-2**

Primera edición 1994

Décima octava reimpresión 2013

Impreso en México



*La Patria (1962),  
Jorge González Camarena.*

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

**A** seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.



# *Lakty'añ ch'ol*

*Lengua chol*  
*Chiapas y Tabasco*

*Primer grado*



# PRESENTACIÓN

**E**ste libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio Para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.



# ***Pätsyäl***

Ili libri tyi lakty'añ, tsa' ña'tyäntyi cha'añ ili ñaxañ junñumel tyi primarya, cha'añ mi iñopob ts'ijb jiñi alälob yik'oty tyi ipejkäntyel tyi ity'añob, Ili kántyesaj tyi ity'añ jiñi xkän juñob, jiñäch cha'añ uts'aty mi ikäñob yik'oty mi ich'ämbeñ isujm jiñi muk' bä isubentyel, cha'añ ñumeñ oraj mi ikäñ tyi eskwela.

Ili libru meibil tyl ityojelob xkántyesajbä lakpi'älob ikäñäbä ili ty'añ yik'oty bajche' k'iñ. Tsa' mejli iliyi che'äch bajche' mi yäl jiñi "Prokrama Nasyonal cha'añ Elukasyon Primarya 1993". Jiñ cha'añ wäle añ e'tyijibäl tsijibtyakbä ijak'ibal iwokolil jiñi xkänjuñob cha'añ mi ik'äjkel majiel jiñi ña'tyibaläl tyi kántyesaj, che'äch bajche' isujmlel jiñi "komol ña'tyayaj cha'añ tsijibyel ili elukasyon".

Ili libru yom cha'añ mi ilu'weñ-esañ mejiel tyi pejtyel k'iñ, ya' tyi iwuty jiñi lake'tyel wolibä lakmel majiel ila tyi ñaxañ junñumel eskwela, mi imejiel tyi tyoj-esantyel che'äch bajche' añ isujm jiñi kän juñ yik'oty bajche' añ isujmlel jiñi ity'añ yik'oty iñusaj k'iñ.

Ity'añob jiñi xkántyesajob, tyatyälob, tyejklumtyak, much'ulobä weñ ñuk ik'äjñibal cha'añ mi iwen-esantyel libru.

Wokolix yälä pejtyel xkántyesajob, tyatyälob che' tsa' ik'eleyob ili ñaxañ ts'ijb cha'añ mi iweñ-añ majiel ibäl libru.



GOLFO DE M...

**Tab**

VILLAH

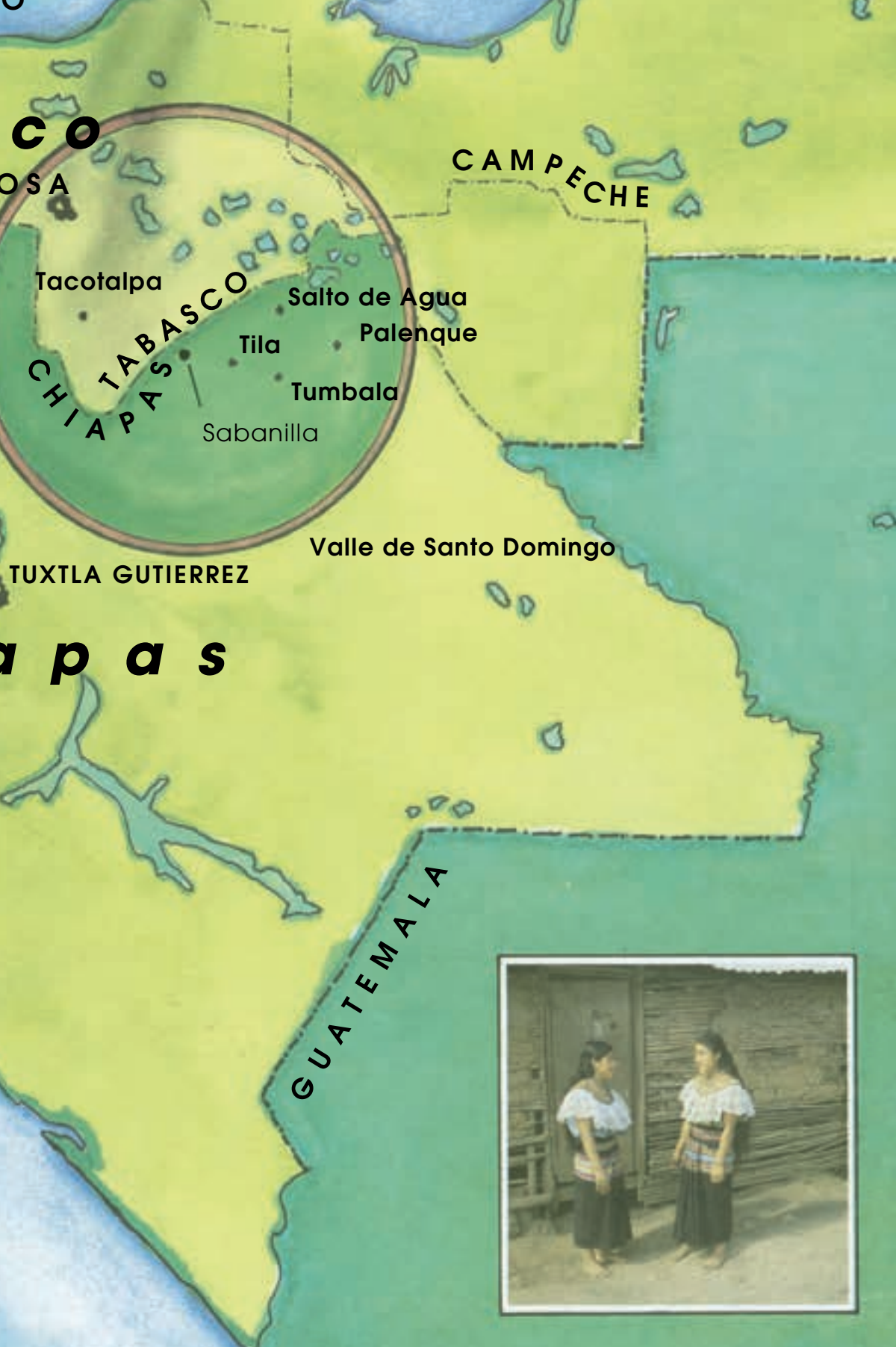
VERACRUZ

OAXACA

**C h**

GOLFO DE  
TEHUANTEPEC

OCÉANO PACÍFICO



**CO**  
**OSA**

**CAMPECHE**

Tacotalpa

Salto de Agua

Palenque

Tila

Tumbala

Sabanilla

**CHIAPAS**

Valle de Santo Domingo

**TUXTLA GUTIERREZ**

**apas**

**GUATEMALA**





# INDICE

Unidad	Título	Página
Mojty	K'aba'	Yopol
1	Bajche' chumulonlaj	13
2	Laktyejklum	65
3	Jiñi lakñusaj K' iñ	105
4	Jiñi eskwela	153





**Che' chumuloñ bajche' iliyi**









**Che' mi lakchumtyäl mi lakcha'leñ e'tyel  
bajche': kuch si', kuch ixim, cholijel, tyuk'  
kajpe', pak', luchja', juch'bal, misujel, kosa  
muty, kosa aläl, kosa chityam, tyuk' ch'ajuk',  
yik'oty yambätyak.**

# Chuki mi lakmel tyi lakotyoty.



Woli tyi kuch si'

---

yäkel tyi misujel

---



chonkol tyi juch'bal

---

Woli ibuk'sañ iyäk'ach

---



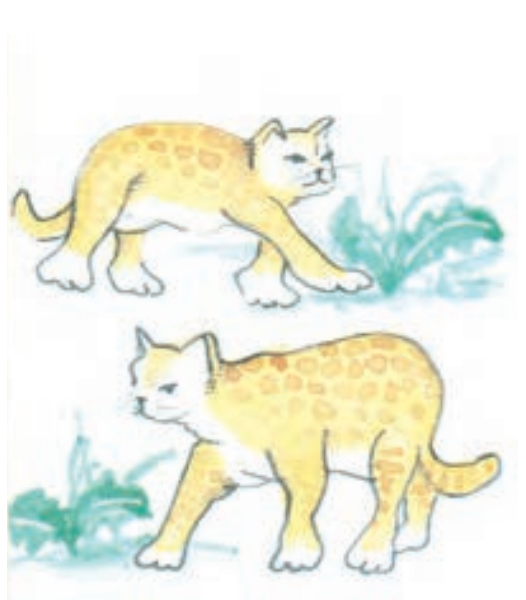
Ajluk' \_\_\_\_\_

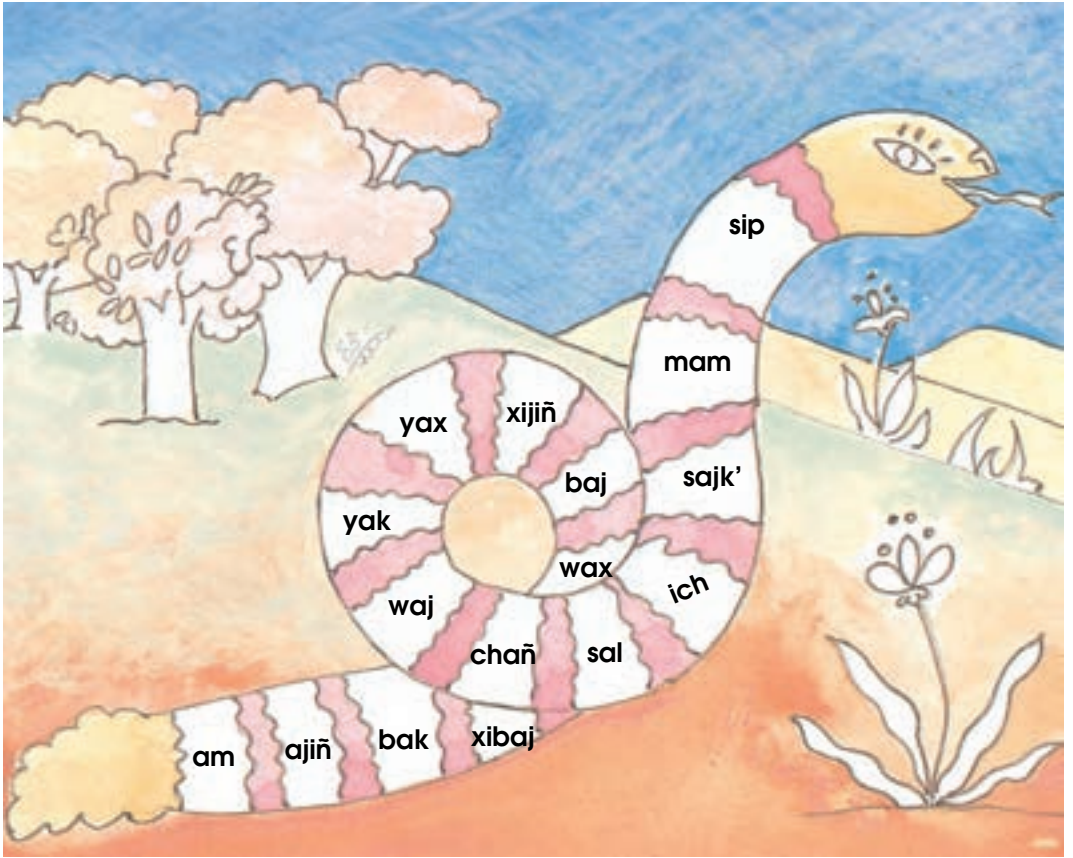
Ajkum \_\_\_\_\_



Pajch' \_\_\_\_\_

Bajlum \_\_\_\_\_





---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



am

---

chañ

---



wax

---

sajk'

---







## **Kolen xäye'**

**Junkojty kolen xäye' tsa' ichuku juntyikil alob, cha'añ mi ik'ux.**

**Cha'anjach ma'añik tsa' mejli, ik'ux kome ma'añik tsa' iñaxañ ich'ojbe lok'el iwuty bajche' ñämäl limel.**

**Jin cha'añ, jiñi alob tsa' itsänsaj juñi xäye' che'tsa' k'ojtyi baki añ imety, che' jiñi tsa' ich'ämä sujtyel tyi iyotyoty cha'añ ik'uxe'.**





¿Chuki woli ak'el ilayi?

Ts'ijbañ: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



## Muk' bä imejlel tyi mal.

Tyi mal ya' mi imejlel pejtyel ibäl lakñäk',  
cha'añ mi lakwe'sañ lakbä.

Ya' mi ich'äxyäl bu'ul, ixim, ñi'uk', ch'ajuk',  
kajpe', ya' mi ipojpontyel ch'ujm, ja'as,  
ajkum, wajtyañ o luty, yik'oty yambätyak.

**Ts'ijbañ bajche' yilal woli ok'el.**



---

---

---

---



---

---

**Woli tyi pechom  
ili lakña'**

**chonkol ik' uty  
yich ili  
lakña'**

**yäkel ipok  
ich'ejew  
lakña'.**

Mi ikajel lajkän yambä junchajp bokal.

ich chil



sip pisil



**chim**



**chij**



**bij**



**chi'**





**Ts'ijbañ ilayi chuki tsa' ujtyi ak'el.**

---

---

---

---



**Pajch'**

---

**si'**

---

**xiñich'**

---

**chajk**

---



**Ts'ijbañ chuki woli ak'el ilayi.**

---

---

---





**Alä chuki woli imelob ilayi.**

---

---

---

---

---

---



## **Bajche' mi lajkänthañ lakbä**

**Ché mi lajkajel tyi we'el yom mi  
Lakpok lajk'äb cha'añ ma'añik mi  
ityajonlaj k'amäjel, kome pejtyel ili chämel  
bahche' Ojbal, k'ajk, sal, tsoy, yik'oty  
yombätyak, mi laktyaj che' mach säkonlaj.**

**Yom mi lakweñ pok lajkej yik'oty mi  
lakcha'leñ ts'ämel, cha'añ tyijikñañonñlaj.**



**Che' bibonlayi mach  
tyjikñayik mi lakubin,  
k'amonlaj yubil, añ  
ya'mi iyochel  
lakchämel.**

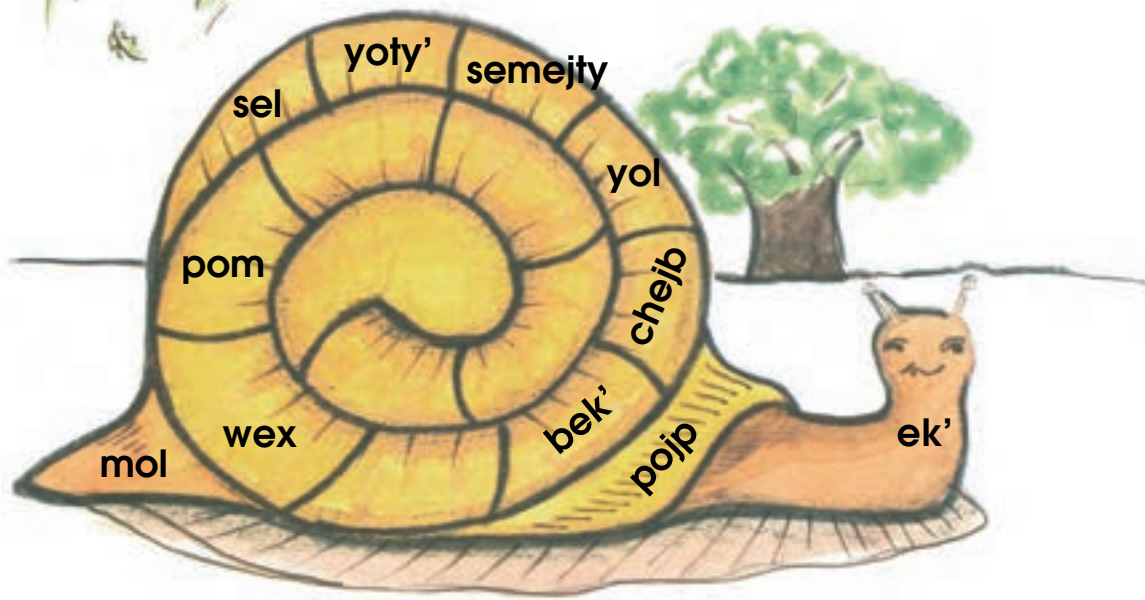
**Jin cha'an joñoñ mi  
kcha'leñ ts'ämel,  
cha'añ tyjikña mi  
ku'biñ, yik'oty cha'añ  
mach mi kts'ubañ.**



**Che' ts'ämeñoñ wen  
tyjikñajax pañämil mi  
ku'bin.  
Jin cha'an che'  
yom mi lakmel tyi  
lakpetyelex.**



Mi lajkän junchajp ty'añ.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Ts'äktyesañ baki antyo yom ili ty'añ.**



**Ili \_\_\_\_\_ woli ik'ux  
ixim.**



**Ili \_\_\_\_\_ woli tyi k'ay.**



**Ili \_\_\_\_\_ wen chäk ik'äk'al.**

**Ts'äktyesañ baki añtyo yom.**



Ili \_\_\_\_\_ woli ik'ux cholel



Ili \_\_\_\_\_ chonkol ik'ux ixim.



Ili \_\_\_\_\_ yäkel ik'ux \_\_\_\_\_

**Ts'äktyesañ baki añtyo yom.**



**Ich \_\_\_ l kerañ.**



**Woli ib \_\_\_ k jam.**



**Woli ix \_\_\_ ty' si'.**

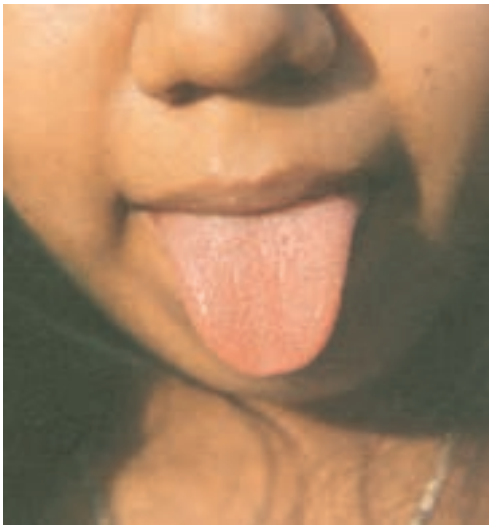


**Woli ich \_\_\_ ' bu'ul.**

## Ña'tyayaj

Añ tsutel ijolcha'añjach  
mach lakpi'älik, añ iwuty  
cha'añjach ma'añik mi  
ik'el pañämil.

¿Chuki jiñi?



Che' bajche' ach'bä  
alä pepechtye'  
mach yälä ma'añik mi  
lak'ächa'esan kome'  
petyel k'iñ ach'jach.

¿Chuki jiñi?

---



## Bajlum yik'oty uch.

Junkojty abi uch ñäk wa'al abi tyi näk' xajlel, che' jiñi ¿chukij woli amel? che' abi tsa' k'ojtyi kolen bajlum. ja! ma'añik woli jk'aj koj kome wen al ili jkuchi. Che' abi. Che' jiñi jjarän jarän...! tsa' ñumi xkukluntya', jej! ktya'a kwex, poj chukutyo ili jkuchi samiyontyo ksäk' ili kwexi. Che' abi aja uchi..

Junkoyel abi tsa' ichuku ja'el bajlumi. Ma' meku akole, ame yajlik, chejachme tsäye'el ache'añi. Che'abi aja uchi, pärän tsa' majli. Aja bajlumi ñäkye'el abi icha'añ jiñi xajleli. Ma'añix tsa' chän k'ojtyityo jiñi uchi.



Ts'ijban bajche' yilal woli ak'el.





Tsajñi tyi cholel ktyaty sajmäl  
tsa' ikuchu tyilel ixim  
kome ma'añix ya' tyi  
kotyoty.



Jiñi kña' mi iyixmañ  
cha'añ mi ich'äx  
yik'oty cha'añ mi ipechañ waj

Joñañi mi jkotyañ  
tyi cho'ol, tyi yixmäntyel  
yik'oty mi kchok ijomoch'al.



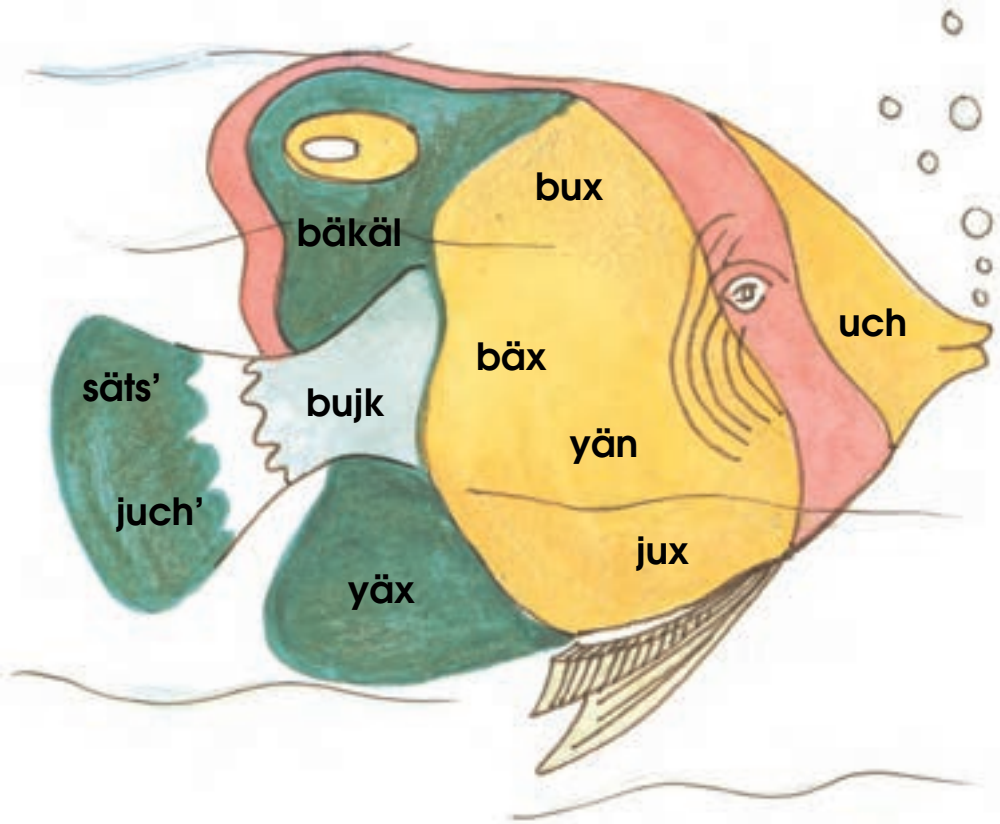
## **Ixim.**

**Mi yälob lakñojtye'elob  
cha'añ jiñi ixim  
che'bajche' lakchu'  
kome ya' kayälonlaj  
ya'añ lajkuxtyälel.**

**Jiñ cha'añ yom mi lajkäntyañ  
yom mi lajk'uxbiñ.**

**Kome ya' mi' imejlel lakwaj, laksa',  
lakul, lakwoch', lakpats', laktsijket,  
jiñi mi ikosañonlaj.**

Mi lajkāñ yambä junchajp bokal.



---

---

---

---

---

Ju'sañ ili ty'añ.

us

---



uch

---

säk

---



säts'

---

xux

---



yäñ

---

**Ts'ijbañ tyi jump'ej ili ty'añ chap'ej bä yilali.**



**baj**



**bajlum**



**lum**

**bij**

**lum**

---

**bij**

**ja'**

---

**ja'**

**lum**

---

**waj**

**tyañ**

---

**ji'**

**lum**

---

**ts'is**

**Lum**

---



Ju'sañ baki säpäl ili ty'añ ts'ijbubilbä.



Ili mis wolityak tyi alas

---



chonkol tyi ixom lakña'

---



Ili mutytyak yäkel ich'ojtyak ibä

---



Ts'ijbañ chuki woli ak'el ilayi.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## **Bajche mi ikolel ixim**

**Jiñi ixim yujil kolel: tyi ijk'al lum, o tyi ji' lum, mi ikolel tyi uxp'éj uw, tyi ichämp'ejlel antyakix ijajchil, che' jiñi wajtañix**

**Che' k'añix muk'ix imajlel tyi päjkel, cha'añ ma'añik mi ichäy ja', yik'oty cha'añ mi iyajlel ya'lel, che'jiñi muk'ix ik'ajtyäl, cha'añ mi iläjtsel.**



**Bajche' mi lajkäntyañ lakälak'.**

---

---

---

---

---



## **Aläk'äl**

**Che' mi lajkäntyañ jiñi alak'äl, wen k'ok' mi kolel. Jiñi alak'äl mi iñuk-esañ pañämil tyi lajkotyoty, che' je'el mi ikotyañonlaj tyi chumtyäl, che' ma'añik laktyak'iñ mi lakchoñjunktjuty muty, ak'ach, chityam, ts'i', o machiki, jiñi k'uxbilbäyi mi laktsäsañ lajk'ux cha'añ ma'añik mi lajkubiñ wi'ñal.**

**Ts'ijbañ ila baki sãpäl woli ak'el.**



---

---



---

---



---

---



---

---



Ili ña'amuty mi ikajel  
isäklabeñ ibuk'bal iyal.

Tyi tyumuty mi ip'ojlel  
alämuty.



Che' ñukix jiñi muty  
ibajñelix muk' tyi  
xämbal, muk'ix  
imejlel lajk'ux.



Jiñi ña'amuty mi icha'leñ tyuñ, che' jiñi mi  
ipäktyäl cha'añ mi ip'ojlel yambä  
alämutytyak.

Ts'äktyesañ baki antyo yom.



p\_jp\_ñ



w\_n\_k



w\_x



l\_k\_m



m\_ts\_'



\_ch'j\_'



## Aläk'äl

Jiñi aläk'äl laj ikäñä pañämil, pejtyel yebal pimeltyak, chäñil lum.

Kome' jinäch ibuk'bal yik'oty, ya' käyäl, jinäch ipañämil.

Kome ya' mi ityaj ikuxtyälel, che'äch ak'bili.

Cha'añ mi ityaj ikolel, jiñi iyum alak'äl, mi iyäk'eñ ibuk'bal.

Che' ñukix, muk'ix laktsäsañ lajk'ux.



# Otyoty



**Che' mi imejlel jiñi otyoty, ñaxañ mi tyujk'el xañ, mi itsejpel itye'el, yik'oty mi ipamuntyel ilumil.**

**Che' jiñi mi ipijkel ilumil oy, cha'añ mi wa' chokontyel.**

**Che' tsa'ix ujtyi iletsantyel iyopol, muk'ix isetyuntyel cha'an lajal mi ikäytyäl.**

**Kāñä jīni ejtyaläl yik'oty ik'aba'**



**Jiñi wax chonkol  
ik'ux muty.**

**Jiñi sajbiñ woli yasañ  
alämuty.**



**Jiñi bajlum woli tyi alas.**



Ts'ijbañ jiñi antyobä yom woli ak'el ila tyi ty'añ.



Ili aläl \_\_\_\_\_



Ili bākäl woli tyi \_\_\_\_\_



Ili \_\_\_\_\_ kabäl iwuty.



Woli iwus \_\_\_\_\_ laktyaty.

Jiñi ñoj ek' wen säsäk.



Ili uw wen säsäk.



Uts'atyjax ili rus ek'.

Yajkañ ili k'aba'al lajalbä yik'oty ejtyaläl.

machity

bäkäl

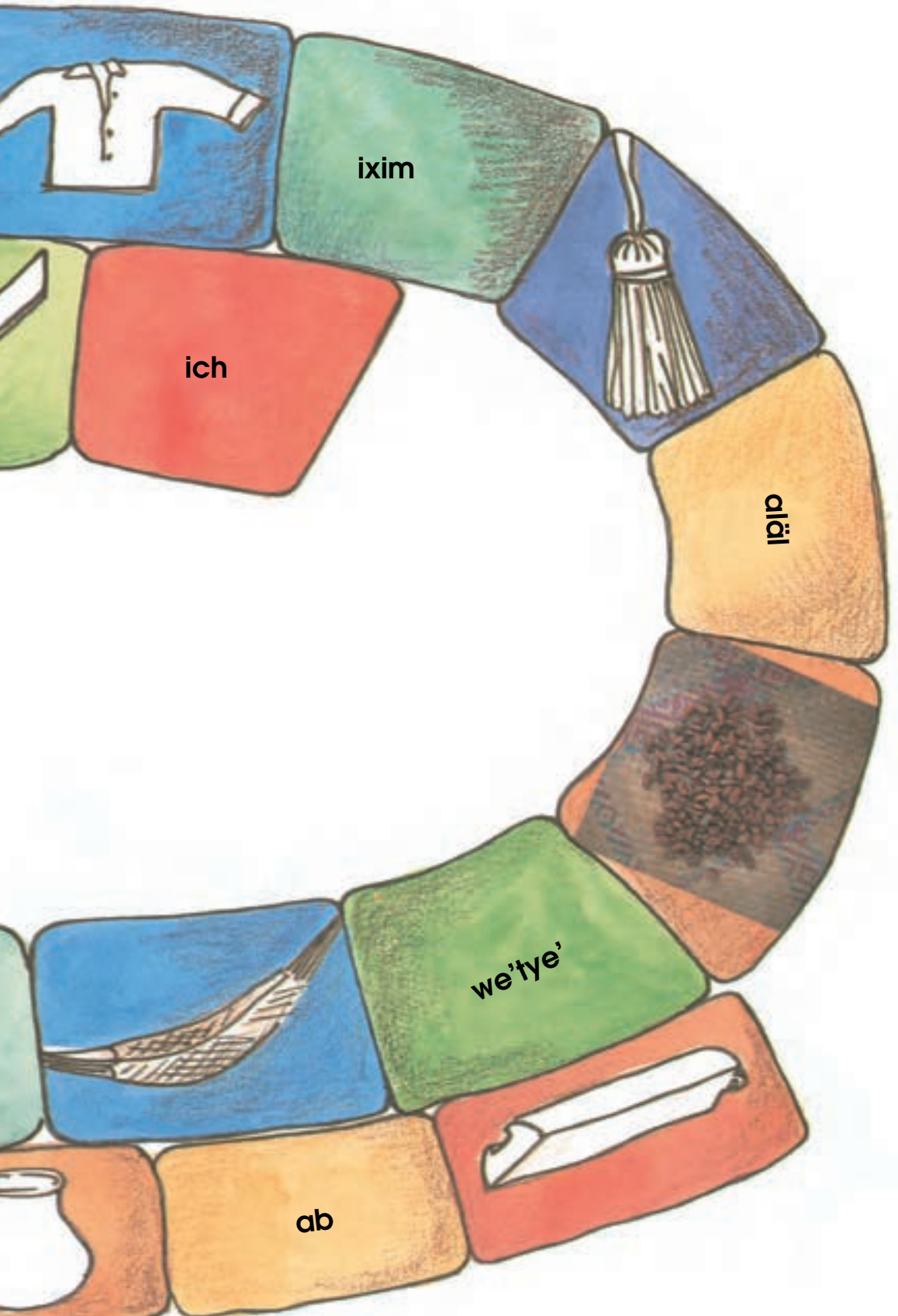
misib

bujk

p'ejty

sa'

käkaw



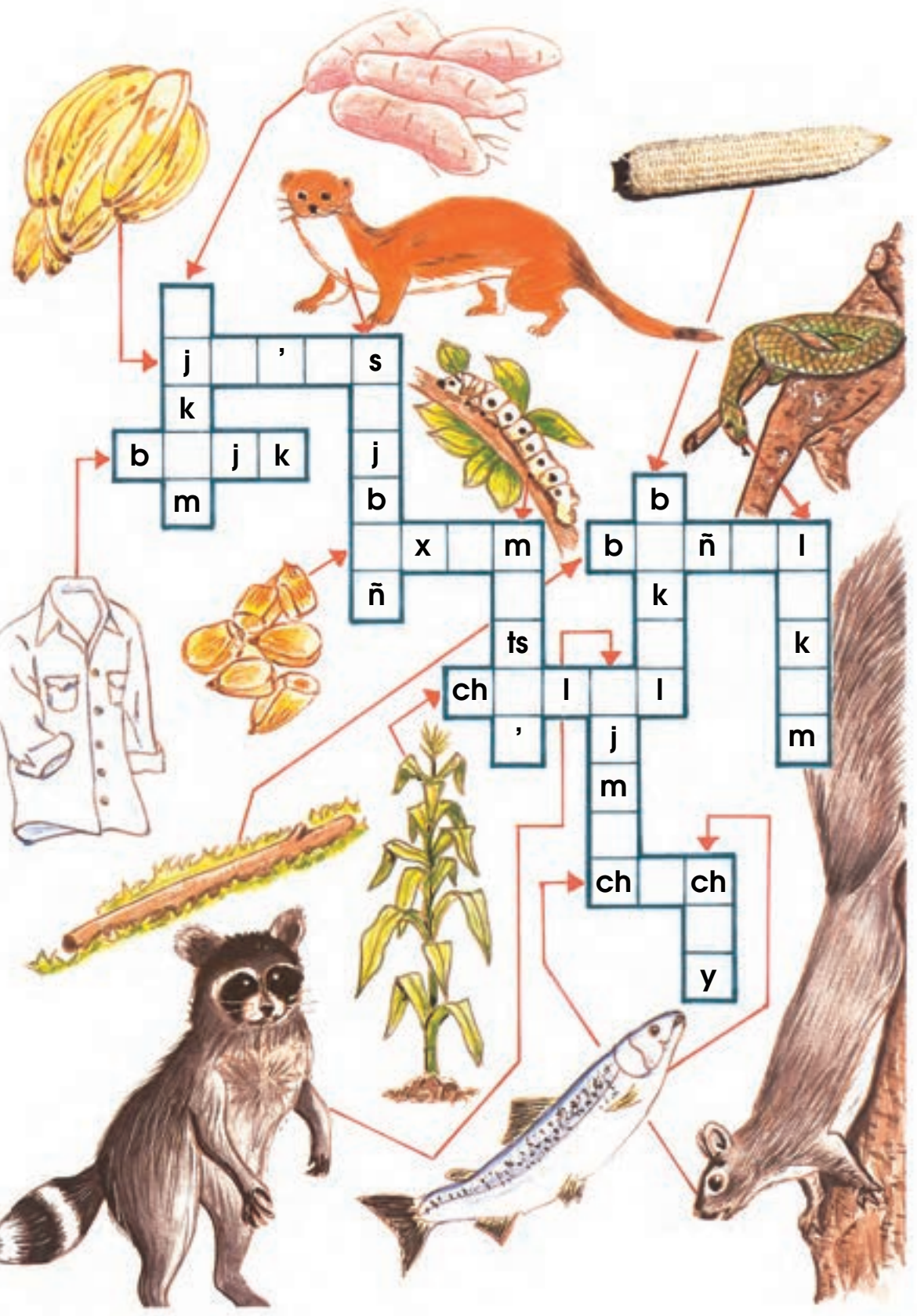
ixim

ich

aiäl

we'tye'

ab







## **Wi'ñal bä wax**

**Junkojty abi wax tsa' ik'ele woli tyi we'el ty'ul, che' jiñi tsa' abi majli ichilbeñ.**

**Mach abi sumukik jiñi iwe'el ty'ul tsa' yubi jiñi wax, jiñ cha'añ tsa' ipäk' choko.**

**Jiñi ty'ul wen ch'ijyem abi tsa' käle, che' jiñi tsa' majli isäklañ ya' baki tsa' chojki.**

## Alä uch.

Juntyikil abi lakña' wali tyi uk'el yalobil, che' jiñi.

- ¿Chuki woli yuk'tyañ jiñi aläli?

che' abi aja wiñiki.

- Jiñix aku tsa' yom aja aty'arachi.

Che' abi aja lakña'i.

- Mach ityatyktyo aja jiñi.

che' abi tsa' ijak'a aja wiñiki.

Che' wen jumuk', mach abi wolik ilajmel tyi uk'el aja aläli, che' jiñi tsa' icha' alä aja wiñiki.

- Machi tsäsañixtyi muk'tyo lakmän yambä baki añ, yumäl.

Che' abi tsa' yälä ity'añ jiñi wiñiki cha' añ mi tsäsantyel tyi k'uxtyäl aja ityatymuty.





**Tyi laktyejklum añ kabäl pimel, yujil kolel kabäl päk'äbäl bajche' jiñi alaxax, mankoj, way ja'as, kokoj, aninaj, koyoj, yik'oty yambätyak.**

## Käntyessayaj.

P'ump'uñoñ  
kome ma'añik jk'äjñibal  
woli kubiñ.

Jin cha'añ  
jatyety lum, pimel, ik', ja'al  
kuxtyesañonku  
bajche' kuxulety  
p'äty-esañonku  
bajche' p'ätyälety.

käntyesañonku  
cha'añ, cho'oñ bajche'etyi.

Ts'ijbañ bajche' yilal woil ok'el.

---

---

---



---

---

---

---

---

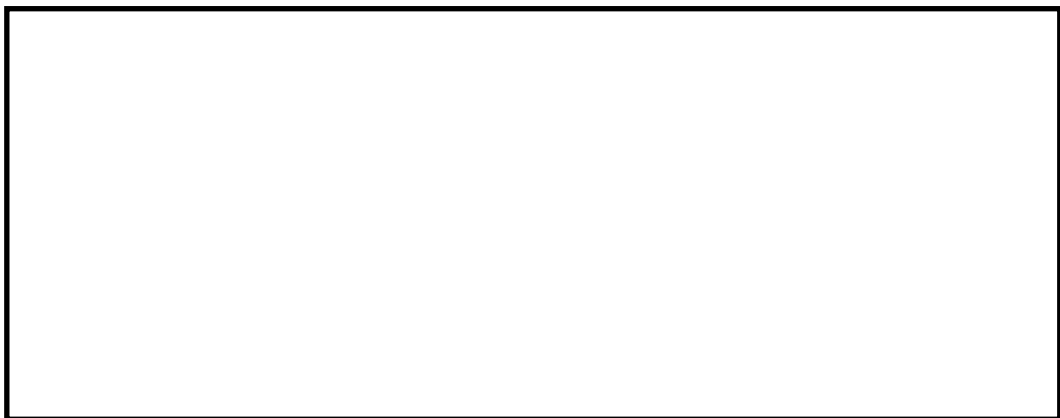
---



Jiñi tsuktyak woli tyi soñ cha'añ tyijikña woli yubintyak, kome mi ikajel ik'uxbeñ iyixim jiñi alob, che' ñukix.

Jiñi tye'el weñ ch'ijiyem ipusik'al, kome jiñi ch'ityoñ mi ikajel isek'tyak jiñi tye'el che' ñukix.

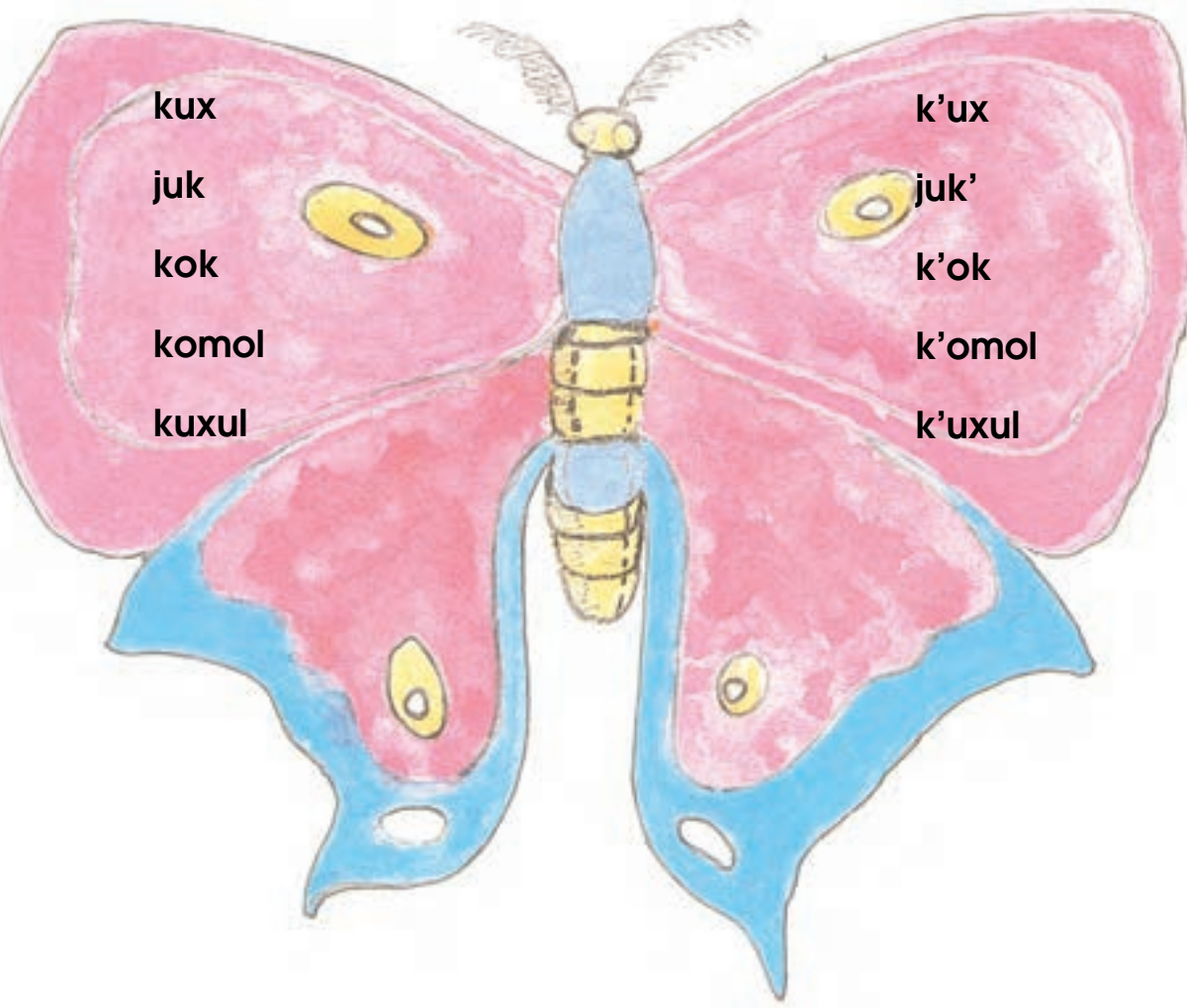
¿Majki woli tyi son? \_\_\_\_\_



¿Bajche' yubil ipusik'al jiñi tye'el? \_\_\_\_\_



Ts'ijbañ ili ty'añ tyi entyäl.



kux

juk

kok

komol

kuxul

k'ux

juk'

k'ok

k'omol

k'uxul

kux

---

---

---

---

---

---

k'ux

---

---

---

---

---

---



Ili wiñik woli ik'al xajlel.



Ili alob woli tyi k'ay.



Ili kuchäl wen al.



Ili k'iñ wen tyäkaw.

**Yajkañ ik'aba' jiñi jump'ij ejtyaläl.**



**Ili tsuk woli ik'ux ixim.  
Ili wiñik chonkol ijuk' imachity.  
Ili k'ajk wen tyäkäw.  
Ili alob yäkel ityuk' alaxax.**



**Ts'ijbañ bajche' yilal woli ak'el.**

---

---

---

---

# Ña'tyayaj



Añ isujl  
cha'añjach mach chäyik,  
añ ibochjol  
cha'añjach mach ña'amutyik.

¿chuki jiñi?.

Añ yuj amach x-ixikik  
yujil soñ  
mach lakpi'älik.

¿chuki jiñi?



**Tyatymuty tsa'bä ichañ-esa ibäj.**



**Añ abi junkojty tyatymuty tsa' abi iwen  
chañ-esaj ibäj, wen k'am mi icha'leñ k'ay,  
che' tyi säk'añ, tyi xink'iñil, ik'añ yik'oty tyi  
yojlil ak'älel.**

**Jump'ej yojlil ak'lel tsa' icha'le k'ay  
“¡kokorojooo..., kokorojooo...!” . Che' abi,  
wen tsäts tsa' icha'le .**

**Che' jiñi tsa' abi kajñi iwuty iyum, mach abi  
yomik tsa' yubi, tsa' tyom julu, che' jiñi tsa'  
ik'uxu.**

**Che' tsa' ujtyi jiñi tyaty muty, jiñ meku  
cha'añ mach weñik che' mi lakchan-esañ  
lakbä.**



**Alä chuki woli ak'el ilayi.**

## Käñä chuki woli yälob





**Ili lakña' chonkol yäk'eñ  
yixim yälak'.**



**Woli ixoty' isi'  
laktyaty.**



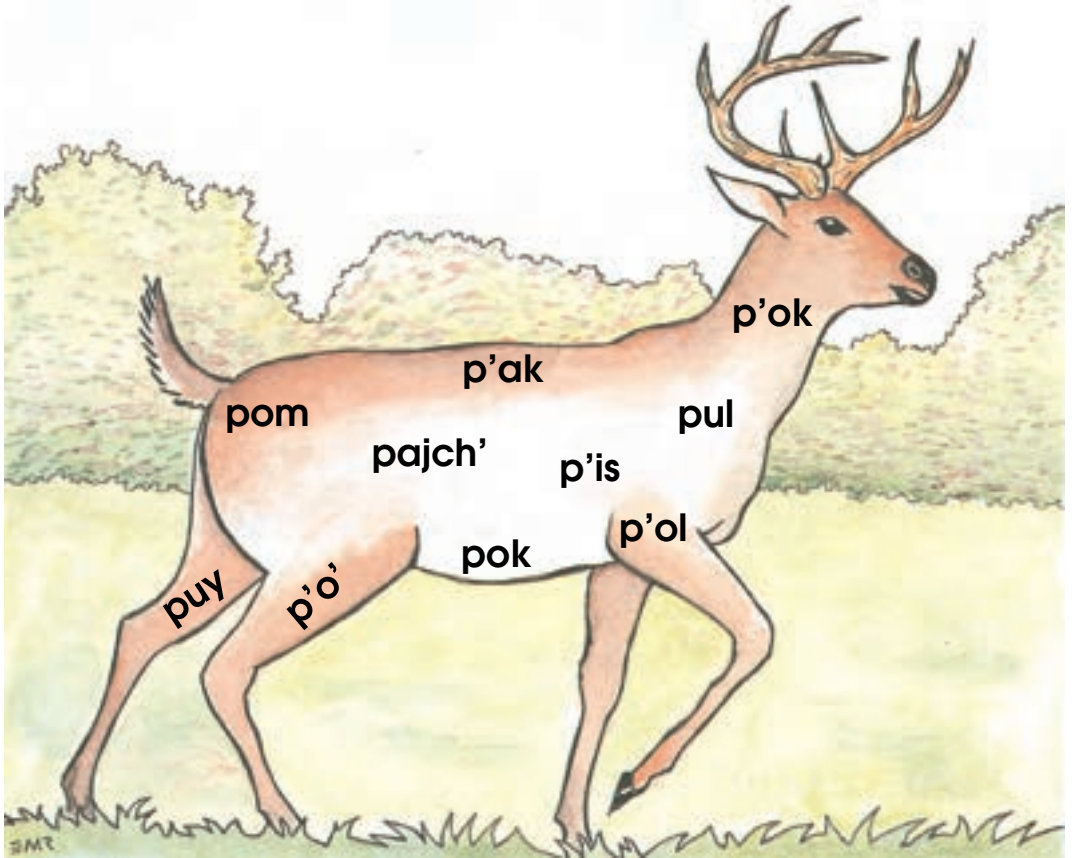
**Chonkol its'änañ  
yalä lakña'.**



**Ili laktyaty woli ityuk'  
yalaxax.**



Käñä il ty'añ ts'ijbubilä.



---

---

---

woli tyi soñ jiñi \_\_\_\_\_

tyi jkajpe'lel añ kabäl \_\_\_\_\_

tyi ja' añ kabäl \_\_\_\_\_ uy.

che' mi kchoñ jiñi jkajpe' mik \_\_\_ is



Ili ts'i' woli vasañ \_\_\_\_\_.

Laktyaty chonkol ipul \_\_\_\_\_.

Lakña' yäkel i \_\_\_\_\_ kabäl muty.

Laktyaty woli i \_\_\_\_\_ ixim.

Alob woli iluk \_\_\_\_\_.



## Ña'amuty tsa'bä icha'le loty.

Añ abi junkojty ña'amuty tsa' iwen cha'le loty, tsa' abi majli tyi xämbal yik'oty yal tyi matye'el.

Tsa' kaji tyi ty'añ jiñi ña'amuty “jkäkäkä, käkäká!”.

Che' abi. Tsa' yubi iyum majlik ik'el cha'añjach ma'añik chuki tsikil, tsa' iña'tya iyum wax abi ya'an tsa' yälä, mach abi añik chuki tsikil.

Jiñi ña'muty tsa' cha' kaji jkäkäkä!, käkäkä! che' abi. Iyum tsa' cha' malij ik'el, ma'añik abi chuki tsikil. Tyo'o awomjax che' abi, tsa' sujtyi majlel. Che' jiñi cha' jkä kä kä, kä kä kä! che'abi. Iyum mach abi chän iwentajix, che' jiñi yä'ächixmeku abi añ aja waxi, tsa' meku abi lajk'uxlej pejtyel yik'oty yal.





Chuki tsa' aña'tya tyi ty'an baki tsa' icha'le  
loty jiñi ña'amuty.

Ts'ijbañ:

---

---

---

---

---

---

---

Pejtyel muk'bä imejlel tyi laktyejklum  
bajche' jiñi semejty, pixoläl, chikib, chim,  
ch'ejew, joch' pisil, yik'oty yantyakbä.

Añ ik'äjñibal tyi laktyojlel, kome jiñ muk'bä  
lajk'añ tyi e'tyel cha'añ mi lakchumtyäl tyi  
weñ.

Iliyi ityechbalobtyo lakñojtye'elob tyi imelol  
yik'oty tyi ik'äjñel, k'äläl tsa' lakts'itya' k'äñä  
tyilel bajche' wälej.

Wäleyi mach junlajalix añ ili e'tyeläl, añix  
baki wolix ijilel, mach yombix ik'añ jiñi  
lumtyakbä melbil, jiñix yomob jiñi  
mämbiltyakbä.



**K'ele bajche' tyechem ili ts'ijb, che'jiñi kãñä baki añ yambä jinachbä ty'añ cha'añjach machbä lajalik ts'ijbubil.**

**Bajche' chumulonlaj ilayi añ kabäl chuki yom mejlel.**

**Che' bajche' añonalyi anix kabäl machbä lajkãñäyix.**

**Kom cha'añ mi ak'aj wajtyan.**

**Che' mi ajuleli kom cha'an mi amajlel tyi pak'.**

**Ili ty'an ts'ijbubilbä ilayi, k'ele bajche' yilal ityejchibal, che'jiñi sajkañ me añ yambä ty'añ tyi yojlil ts'ijb, k'ele me lajal ts'ijbubil, mi mach lajalik kãñä chukoch.**

# Lajk' äjñibal.

D. Meneses

Tyi ik'  
mi lakubiñ a'lentyel  
mi lakubiñ wokolil  
wä bä p'ojlem tyi lum.

Lakchuchu' ty'älty'älñal  
ipusik'al.

Tyäk'ä weñäch wäle  
che' mi lakchämel  
cha'an yambä  
mi ikuxtyiyel tyi lakbäkel,  
tyi lakujtyibal.

**Jiñi ts'ijb tsa'bä ujtyi añusañ  
yajkañ jiñi kolembäyi yik'oty  
ch'och'okbä.**

**Ty'uñulbä ts'ijb.**

---

---

---

---

---

**Bik'itybä ts'ijb.**

---

---

---

---

---





**Ts'ijbañ chuki woli ak'el ilayi.**

---

---

---

---

---

---

Wajali tsa' abi ñumi bajk'älel sajk' tsa' ijsaj kabäl cholel. Che' jiñi tsa' kaji wi'ñal kome ma'añik tsa' koli jiñi ixim.

Cha'añ mi ijilel jiñi sajk' lakpi'älob tsä' tyempoyob ibä cha'añ mi imajlelob itsäsañ, k'ax wokol abi tsa' iñusayob.



Bajlum woli tyi ajñel  
Jiñi bajlum woli  
tyi ajñel.



Jiñi xch'e' chonkol ibuk' motso'.  
chonkol ibuk' motso' jiñi xch'e'.



yäkel tyi xämbal mep' tyi ja'  
Tyi ja' yäkel tyi xämbal jiñi mep'.



Woli tyi ts'ämel jiñi chityam  
Jiñi chityam woli tyi ts'ämel.





## **tyatymuty**

**Ili tyatymuty woli tyi k'ay  
cha'añ mi isub cha'añ  
tsa'ix säk'aj pañämil.  
Tyi ipejtyelel ich'oklel  
wolix ik'el ijobib tyi ty'uchlib  
cha'añ yomobix xämbal.**



**Bakityakbä pimel  
akäñä muk'bä lajik'añ  
tyi ts'ak akäñä.  
Ts'ijbañ ik'aba ilayi.**

**xchawatye'**

**xk'ok' chij**

---

---

---

**Käña isujmlel ili ty'añ yik'oty käña chuki woli ak'el ya' tyi ejtyaläl.**



**Woli itsep its'ak ili wiñik.**



**Chonkol ikuj its'ak ili wiñik.**



**Yäkel ich'äx its'ak ili wiñik.**

**Woli yäk'eñ its'ak jiñi cha'añ k'am.**





## **Che' abi tsa' ujtyi wajali**

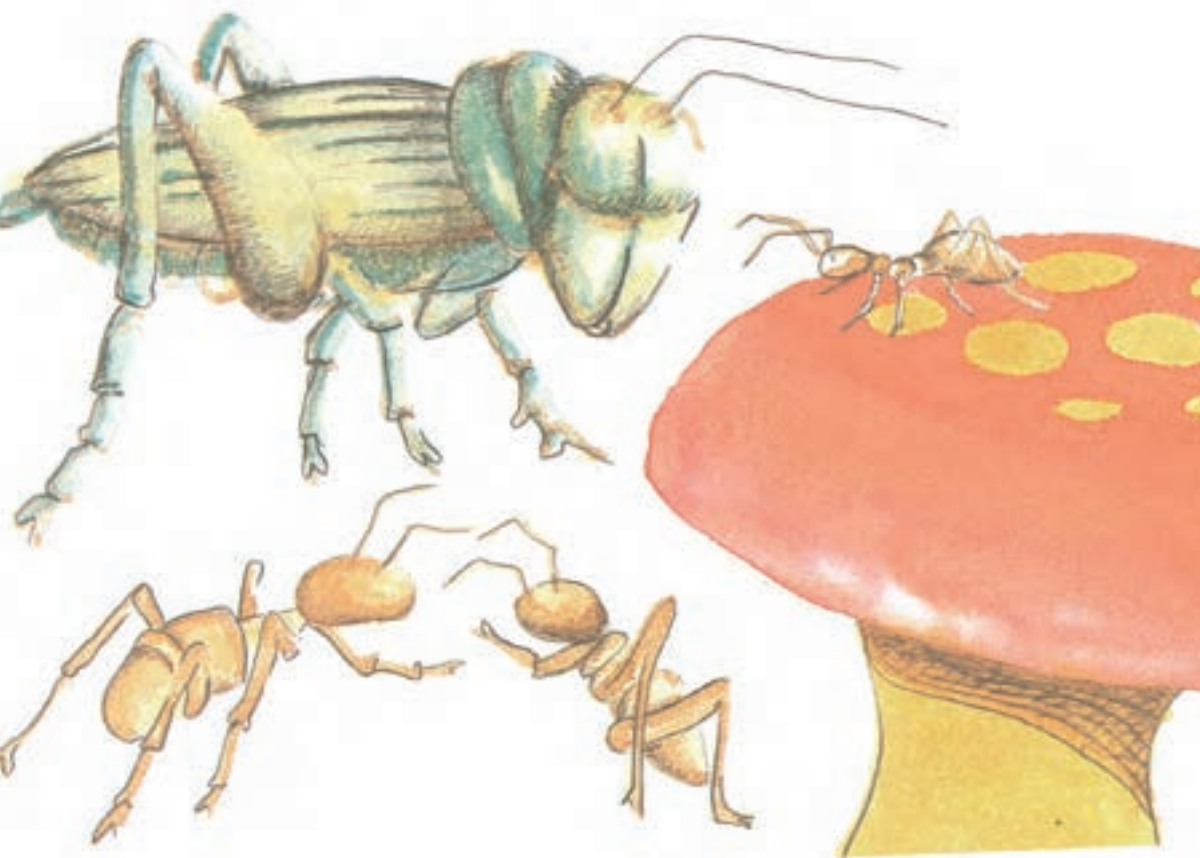
**Añ abi lakpi'älob woliyob tyi chobal,  
ya' baki añob wen ik'ch'eñañ abi.**

**Che' jiñi añ abi chuki burukñaj tsa'  
kaji, tyoj bäk'ñayob abi, kome ya'  
abi tyi yebal xajlel woli ilok'e tsa'  
yubiyob.**

**Che' jiñi ch'intyek'elob abi tsa'  
majliyob k'älätyo tyi yotyoty tsa'  
jajmiyob ipusik'al.**

**Che'jini tsa' abi kaji k'elob abyon  
abi ya' welekñaj ñumel majlel.**





**Ts'ijbañ bajche' yilal woli ak'el ilayi.**

---

---

---

---

---

---

---

**Ya' tyi klumal Tumbala wen kabäl tsäñal, mi pak' jubel tyokal che' mi yik'antyak, mi iweñ cha'len ja'al.**

**Yambä laklumal bajche' Tila añ tsäñal ja'el mi ñumel ja'al, mi pak' jubel tyokal lajal bajche' Tumbalaj.**

**Yambä jump'ej k'iñ tsajñoñ tyi Palenke chap'e k'iñ tsa' käleyoñ ya'i, che'jiñi tsa' k'älä majliyoñ tyi saltu o tyi wejlibja'.**

**K'ele baki añ jiñi ty'uñulbä ts'ijb yik'oty bik'itybä ts'ijk.**





Käñä ili ty'añ yik'oty ts'ijbañ.

---

---

---

---

\_\_\_\_\_ ijty

\_\_\_\_\_ il

\_\_\_\_\_ ix

\_\_\_\_\_ oñ

\_\_\_\_\_ il

\_\_\_\_\_ ich

\_\_\_\_\_ eñ

\_\_\_\_\_ uch



**Ili pimel wen kabäl ich'ixal.**

**Woli ik'uxe wutytye' ili chuch.**

**Tyi ch'eñ mi imuk ibä jiñi bättye'el.**

**Woli ijal ichim laktyaty.**



# Ña'tyayaj

Yäjäx tsa' ñumiyoñ  
i'ik'oñ wäle  
chächäk sayoñ  
tyañ mi kujtyel.

¿chuki jiñi?



Che' wa'al añ iyum pañämil  
xityil abi añ aja  
che' wa'al añ ajayi  
xityil abi añ iyum pañämil.

¿chuki jiñi?



**Ts'ijbañ ili wolibä ak'el ilayi.**

---

---

---

---

---

---

---

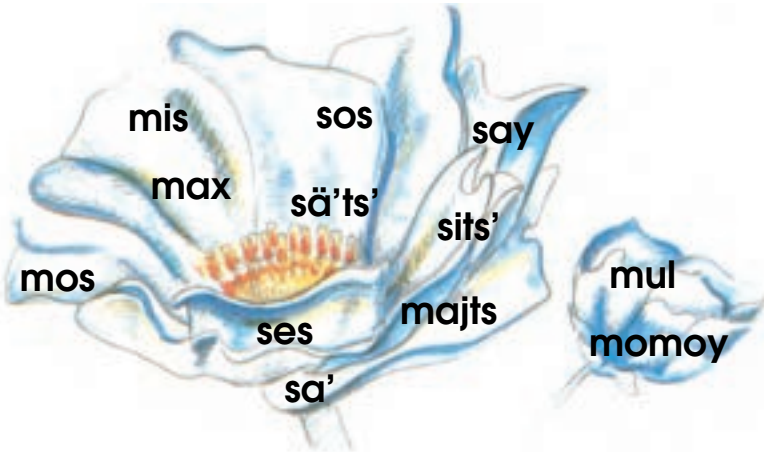
---

**Baki ch'oyoloñ.**

**Añoñ tyi chapas  
kujil kome kwuty woli ik'el  
Añoñ tyi chapas  
kujil kome kabäl ñichtye' woli ik'el  
che' bajche' ch'äläl jiñi ja' woli iyajlel.**

**Ili lum yujil chuki kujil  
kome jiñ woli imek'on  
kome ya' kayäloñ.**

Ju'san ili ty'añ baki säpälyak.



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Lak ña' woli i \_\_\_\_\_yaläl.

Chonkol yajñesañ tsuk ili \_\_\_\_\_

Kabäl i \_\_\_\_\_ ili aläl







Woliyob tyi \_\_\_\_\_ oñ ili alälob.



Woli i \_\_\_\_\_ ul lu \_\_\_\_\_  
 ili lakña', cha'an  
 mi ikajel ik'añ.



Yäkel ikuch \_\_\_\_\_ i' ili wiñik.



Pa \_\_\_\_\_ al ili ja' tyi  
 p'ejty.

# Chil.

Jiñi chil, jiñäch xk'ay machbä añix chuki ye'tyel.

Wajalix tyejchem jiñi ik'ay ik'älä ityileljach, jump'ejach k'ay mi ityeñe k'ay tyi jujump'ej ak'älel.

Jincha'añ jiñi chil ma'añik chuki ye'tyel, kome ma'añik mi its'itya' yän jiñi ik'ay, muk'ix ik'ojoyel lakñächtyañ.





**Che' mi lakmel k'iñ tyi laklumal pejtyel  
lakpi'älob mi ch'äm majlel imuty, yäk'ach  
cha'añ mi k'uxob jiñi xk'iñijelobi.**

**Yañob mi iñijkañob ityijikñäyel cha'añ  
uts'aty mi iñusañob jiñi k'iñ.**

Bajche' yubil mi awubiñ  
che' woli k'iñ tyi atyejklumi.

Wen tyijkñañ mi kubin aja,  
kome muk'oñ tyi soñ, tyi alas,  
mi kux waj, jin cha'añ wen  
uts'aty mi kubiñ.



**Bajche' yubil mi awubiñ jatyety.**

---

---

---

---

---

---

---

---



**Che' weñ jamäl pañämil  
laj uts'atyjax pejtyel alak'äl  
tyjikñañ añ, yik'oty bajche'  
pimeltyak wen k'ok' mi ikolel  
yik'oty pejtyel ichäñil pañämil.**

## Ts'äkyesañ ili ts'ijb.

Che' wen ja\_\_ pañä\_\_  
laj\_\_ ts'atyjax pejtyel ala\_\_  
tyijikñañ añ. Bajche' jiñ\_\_  
pim\_\_ tyak wen k'\_\_ mi  
ik\_\_ l\_\_ l yik'oty p\_\_ jty\_\_ e  
ich\_\_ ñ\_\_ \_\_ añä\_\_  
wen uts'aty \_\_ ñ.





Walob tyi\_\_\_\_\_ ili lakpi'älob.



Ili wiñik woli iwus a\_\_y.



Ili wiñik chonkol  
ijats' \_\_jtye'



Ili wiñik yäkel  
iñijkañ i\_\_yolin.

Ts'ijbañ chuki woli yujtyel woli ak'el ilayi.



---

---

---



---

---

---



---

---

---



---

---

---



**Belisario Rominkes,  
Mpyo, Saltu Yawa.**

**juño 4 tyi 1993.**

**Wäle woli klok'el majlel tyi xämbal tyi petyol  
ktyejklum, kabäl chuki woli jk'el majlel ila tyi  
bij, bajche' pimel, pejpeñ, ajluk, p'ok, ses,  
xch'e, tyujlux, ts'i', chityam, muty, ak'ach,  
mulaj; yik'oty je'e an kabäl päk'äbäl bajche'  
alaxax, mankoj, pätya, ixim, kokoj, aninaj,  
yik'oty yambä machbä kujilik chuki ik'aba.**

**Romiku Mätyexu.**

**Ts'ijbañ bajche' yilal tsa' ak'ele baki  
tsajñety tyi xämbal.**

**Baki añety, chuktyi k'iñ \_\_\_\_\_**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



## **Bajche' tsa' p'ojli ak'ach.**

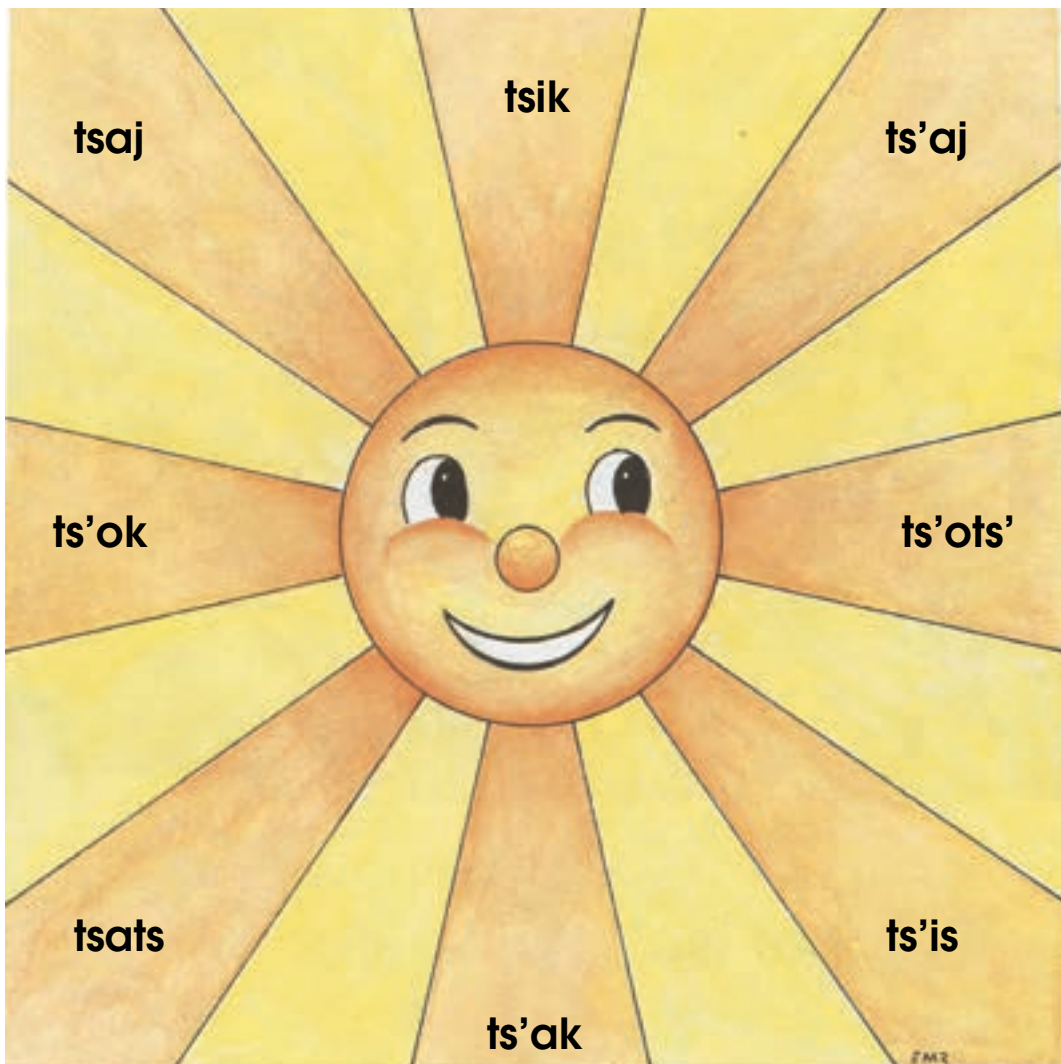
**Añ abi jump'ej xchumtyäl, an abi yalobil  
jump'ej abi k'iñ tsa' k'ojtyi xjula'.**

**Che'jeñi "¡ej! ixtsa' tyilel xjula'i".**

**Che' abi, majlik abi ityeñ ñup' aja yalobil tyi  
pätye'.**

**Che' tsa'ix sujtyi aja xjula'i majlik abi icha'  
len jame' "cho'cho'cho'..."**

**Che' abi tsa' lok'el ak'ach tyi pätye',  
che' abi tsa' p'ojli ak'ach bajche' jiñi.**



Ili ty'añ wolibä ak'el ilayi, k'añä cha'añ  
mi ats'ijbuñ ñukbä ty'añ.

**Tyäk'ä ili ty'añ.**

**yäl**

**ts'äyäl**

**ts'ä**

**käl**

\_\_\_\_\_

**mäl**

\_\_\_\_\_

**jib**

\_\_\_\_\_

**tsi**

**maj**

\_\_\_\_\_

**ñil**

\_\_\_\_\_

**sub**

\_\_\_\_\_

**ts'u**

**kul**

\_\_\_\_\_

**ñuñ**

\_\_\_\_\_

**pel**

\_\_\_\_\_

**tse**

**lel**

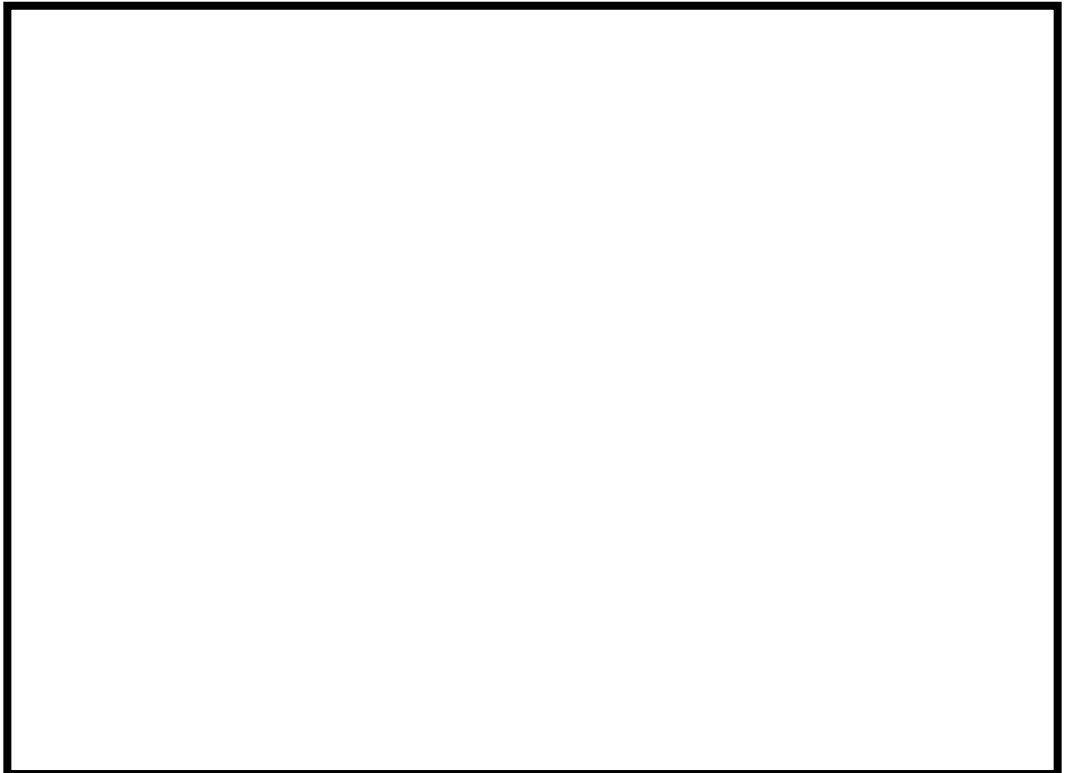
\_\_\_\_\_

## **K'iñijel tyi klumal.**

**Ila tyi klumal baki ch'oyoloñ mi yujtyel k'iñijel che' tyi k'exmäyel, tyi k'ux ityojol tyi k'iñilel xchämel yik'oty tyi paxku'.**

**Che' tsa' ujtyi jiñi k'iñijeli tsa' majliyob tyi' ts'ämel jiñi xk'iñijelob, cha'añ uts'aty tyijikñañ mi icha' ajñelob.**

**Boño bajche' yilal mi yujtyel k'iñijel tyi alumal.**



# Ts'äktyesañ baki antyo yom.



an kabäl \_\_\_\_\_

woli ityikin ili \_\_\_\_\_

wen sumujk ili \_\_\_\_\_

chonkol ik'ux xiñich ili \_\_\_\_\_



k'äñix ili \_\_\_\_\_

wen k'ok' ili alä \_\_\_\_\_



Yäkel tyi \_\_\_\_\_ lakña'



Ts'ijbañ bajche' yilal woli ak'el.







¿Jayp'ej lajtye' wä'añ ilayi?

---



¿Jayts'ijty biyolin  
wä'añ ilayi?

---




¿jayp'ej chikix wä'añ ilayi?

---



¿Jayts'ijty kitara wä'añ ilayi?

---



Ili k'iñijel xchämelob tsa'bä ñumiyi  
tsa' kila ya'añ uxp'ej ch'ujm  
cha'kejp ja'as, jop'ej ñi'uk'  
jump'is lembal, ya tyi yajñib  
majtyañäl.

Ili k'iñijel xchämelob tsbä  
ñumiyi, tsa' kila ya'añ

\_\_\_\_\_ ch'ujm

\_\_\_\_\_ ja'as

\_\_\_\_\_ ñi'uk'

\_\_\_\_\_ lembal,

ya tyi yajñib majtyañäl.



**Ts'ijbañ bajche' yilal woli ak'el.**

---

---

---

---

---

## Bajlum tsa'bä ikosa aläl.

Che' abi tsa' ujtyi wajali bajche' iliyi juntyikil wiñik tsa' abi käle tyi me'ba.

Cha'tyikil abi yalobil tsa' käle. Tsa' abi icha' tyaja yambä x-ixik pero mach abi yomik ik'el aja yalobili tsa' abi ixik'be ikäy.

Aja wiñiki mach abi añik baki mi yäk', tsa' abi majli iñolchokon tyi yojlil matye'el, läk'ä abi tyi tyi' kolen ch'eñ tsa' ik'a pañämili tsa' abi k'ojtyi aja bjlum tyi yotyoty, tsa' ik'ele wäwäytyakob abi aja aläli, che'jiñi k'untya' abi tsa kaji tyi päktyäl majlel jiñi bajlum tyi ty'ejl alälob.

Jiñi alälob tsa' abi yutsi ñochoj majlel jiñi bajlum cha'añ mi ich'ämbeñ ityäkwäl.

Che' abi tsa ujtyi bajche' jiñi.

1.- ¿Bajche' tsa' tyejchi ili ty'añ?

---

---

---

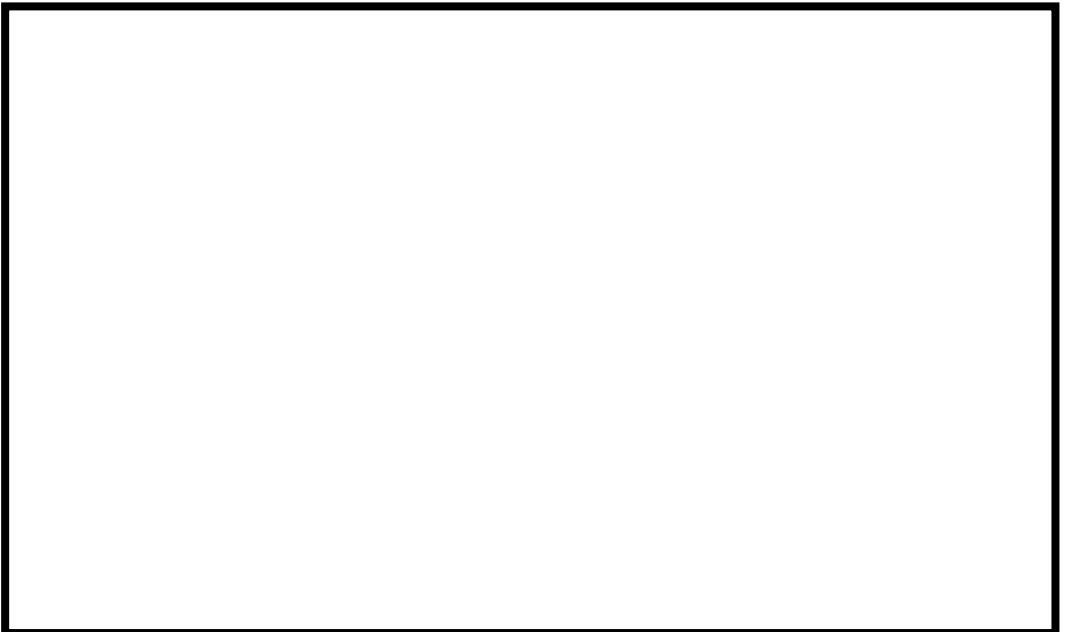
2.- ¿Chuki tsa' icha'leyob jiñi aläl?

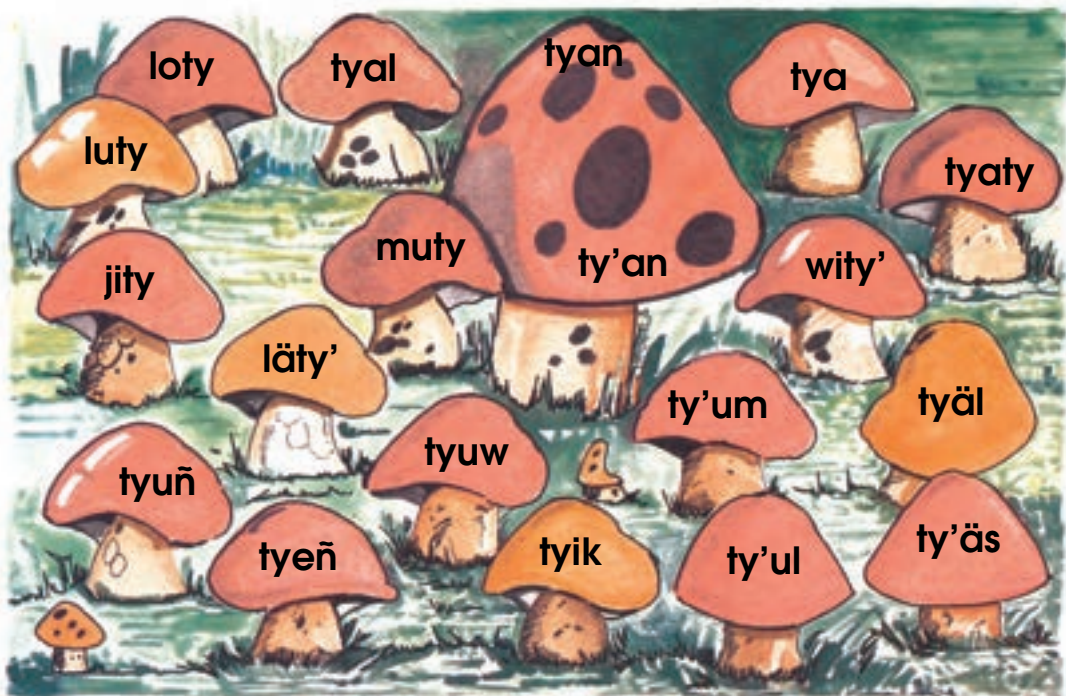
---

---

---

**Boño bajche' yom mi aña'tyañ.**





K'äänä ili ty'añ cha'añ mi a ts'ijbuñ  
ñukbäty'antyak.



Woli tyi wejlel jiñi tyujlux.

tyuj

lux

Wolityak tyi lalas

jiñi tyujlux

chonkol \_\_ tyi alas

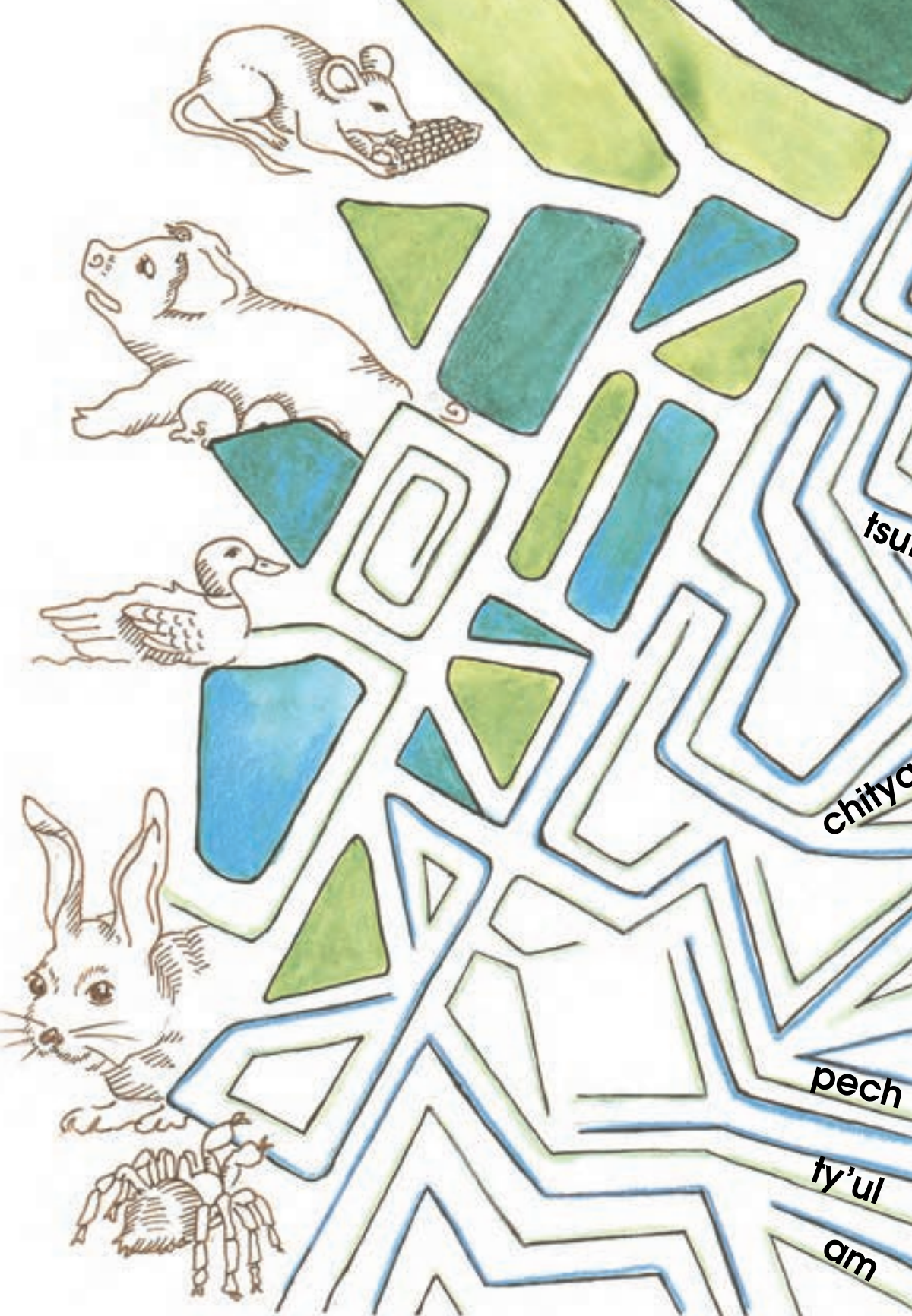
jiñi \_\_\_\_\_



Ili xch'e' yäkel ik'ux

jiñi tyujlux.





tsu

chityo

pech

ty'ul

am



**Ñuk-esañ ili ty'añ walibä ak'el.**

**Che'ya ty'usty'ustyäl  
ili tyuñipa'.**



**Yom ity'äs wax ili  
mulaj.**



**Wäyäl ili aläty'uliyak.**



**Woli tyi tyuñ ili  
ña'amuty.**





**Wen sumuk ili  
pätya.  
Mach sumukik  
jiñi pätya.**



**Wen ty'ojol jiñi ty'oxja'.  
Mach ty'ojolik woli jk'el.**



**Wen tyam ili jok'.  
Mach tyamik mi jk'el  
aja.**



**Wen jontyol jiñi tyojty.  
Mach jontyolik.**

## Ña'tyayaj.

An i'ik'bä lakña'  
buchul tyi uxkojty tyem  
ma'añik mi iñijkañ ibä  
yik'oty wen tyäkäw  
ya' baki buchul.

¿Chuki jiñi?



Añ ich'ixal itye'el  
k'än woxañ say  
yik'oty tsaj paj.

¿Chuki jiñi?

Joñoñ

D. Meneses

Tsa' ch'ojoyiyoñ sajmäl  
amach wä'ik añoñi.

Che' jiñi tsa' ch'ajyi ksäklanbä

tsa' kxäñä pañämil

cha'añ mi jkän kbä

tyi iñuklel pañämil.

Tsa' xuk'le pañämil

cha'añ mi iyäk'eñoñ

kyaj kbä.

Tsa' kcha'le ty'añ kik'oty

pañämil, tyokajl, ik', säkjamtyäl.

Cha'añ mi kñajätyesañ kbä

cha'añ mi ktyaj kbä.

Kok somol tyi ikuxtyäyel pañämil

cha'añ mi ktyaj jkuxtyäyel je'e.



# Sutyk'in ili ty'añ tyi machbä isujm.



Ili xpekejk k'äkäl tyi ipam  
ajk woli tyi xämbal.

Ili xpekejk mach k'äkälik  
tyi pam ajk.



Tyi ibijlel jiñi ajk tsi'  
ityaja yambä xpekejk.

---

---



Ili motso' woli tyi xämbal.

---

---



Ili xch'e yom ik'ux motso'.

---

---



## **Ñijka soñ.**

**K'äläl tyi ityomel ili pañämil lajal tsa' tyejchi k'ay, soñ, ñijka soñ, cha'añ uts'aty tyijikñayonlaj mi lakajñel.**

**Che' ma'añik ili ñijka sonñ weñ ch'ijyentyikjax mi lakibiñ tyi peityel oraj.**

**Jiñ cha'añ yom mi lakña'tyañ chuki ik'äjñibal ili wolibä lakäl ilayi. Kãñäla Ja'el bajche' mi ip'ojlel jiñi k'ay, soñ yik'oty jiñi ñijka soñ.**



**Ts'ijbañ bajche' yilal woli ak'el iliyi.**



**Lakña' woli ichuk ña' muty.**



**Lakña'ob yom ichukob ña' muty.**



**Ch'ityon woli yäsin ik'olol.**



**Ch'ityoñob woli yäsiñob k'olol.**







Ili alä ts'i'tyak wal tyi alas.



Ili alälob walob tyi alas.

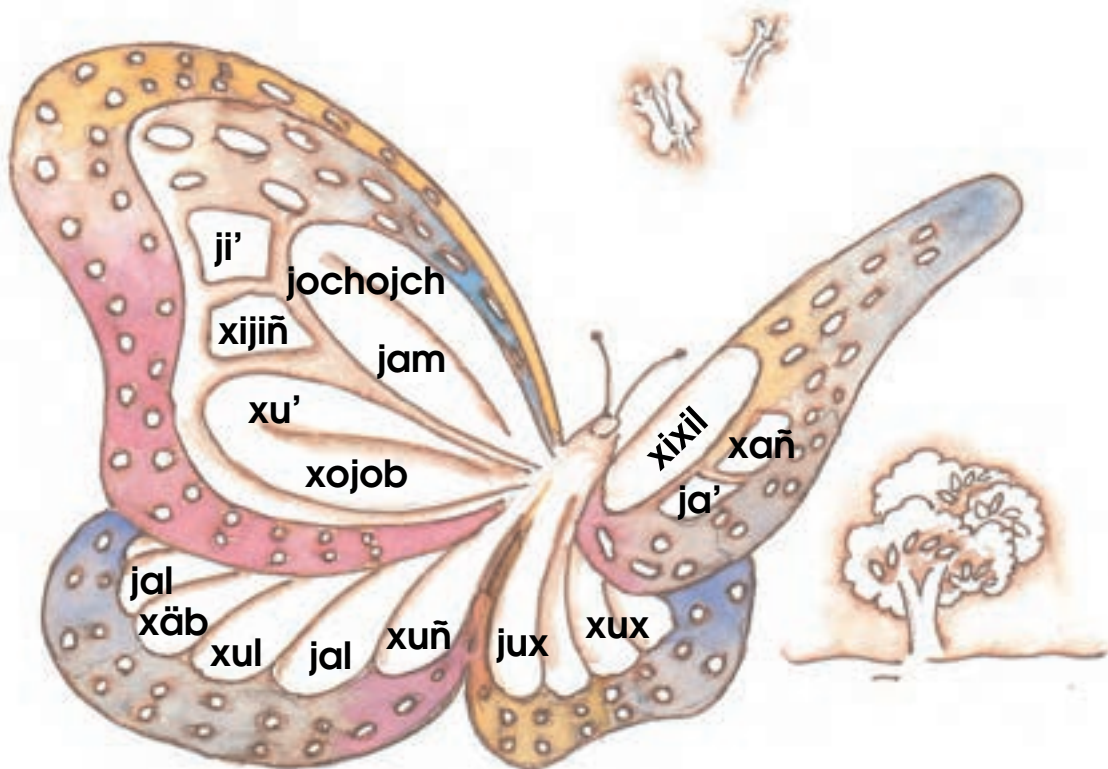


Alä pimeltyak woli tyi kolel.



Wiñikob walob tyi ty'añ.





Ju'san ili ty'añ ya' baki säpältyak.

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____



Ili ñox woli tyi xämbal.



Ili ja'as walix iñejp'añ.



Ili ijañ ixim wen ty'ojo.



Ili xux wali ik'ux xch'e'



Ili \_\_\_\_\_ woli ch'am majlel iwe'el.

## Xibaj

Wajali jiñi tyatyäña'älobi mach abi yujilik lekojbä ty'añ che' yäkobi, muk'jach abi yälob "aj yos kajkäñañ", che'ob jach abi.

Tsa' ik'ele aja xibaji mach abi yomik tsa yubi, kome mach abi wis k'ajalix aja, jiñ cha'añ tsa' abi majli ichal pichiñ ilembal aja xñoxobi.

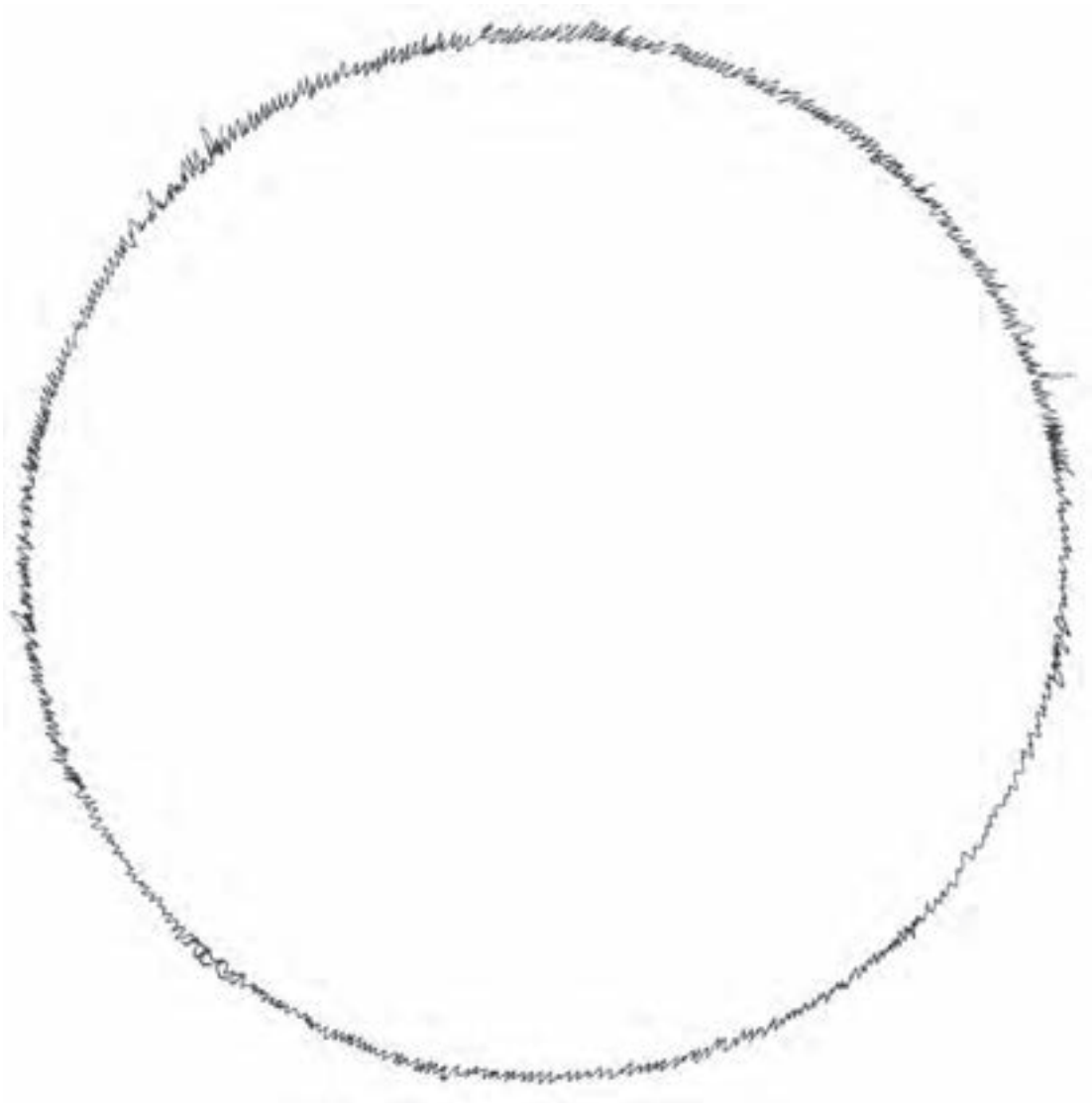
Tsa' kaji icha'japob, pero che'tsa' yäk-ayobi tsa'ix abi kaji tyi lekojty'añ ijats'ob ibä, ilowok ibä abi.

Aja xibaj che' jiñi wen tyijikñañ abi tsa' yubi, an abi ikitaraj tsa' kaji iñijkañ, tsa' kaji yäl. "ili jkitaraji ñumeñ weñ kome chaty'ujmjach ich'ajñal pero mi ilaj lok' pejtyel k'ay, lonjach icha'añ aja iyumobi, tyo'o kabäl ich'ajñal pero lajaljach aja ik'ay mi ilok'el" che'abi ajaxibaji.



Chuki tsa' imele jiñi xibaj.

Boño tsa'bä aña'tya ya' tyi jump'ej ty'añ  
tsa'bä ujtyi apejkañ.





**Iliyi alaxax**

	<b>jinkuyi</b>
	<b>mach jiñiki</b>



**Iliyi axux.**

	<b>jinkuyi</b>
	<b>mach jiñiki</b>



**Iliyi wax.**

	<b>jinkuyi</b>
	<b>mach jiñiki</b>



**Iliyi lawux.**

	<b>jinkuyi</b>
	<b>mach jiñiki</b>



**Iliyi alä tsuk.**

	<b>jinkuyi</b>
	<b>mach jiñiki</b>

**Ili kitara | wen kolelem.**

**Wen kolelem | ili kitara.**



**Woli tyi ty'añ ili raryu.**

**Ili raryu woli tyi ty'añ.**



**Chonkol ijats' lajtye' jiñi alob.**

**Jiñi alob chonkol ijats' lajtye'.**



**Woli tyi uk'el ili alä xch'ok**

**Ili alä xch'ok woli tyi uk'el.**



**Yäkelob tyi ajñel jiñi alälob.**

**Jiñi alälob yäkelob tyi ajñel**





**ts'i'**

---



---

---



**aläl**

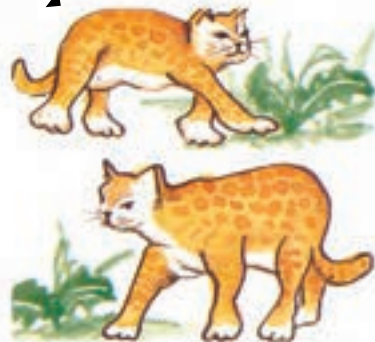


**chityam**

---



**alä muty  
alämuty**



**bajlum**

---





**Bajche' tsa' kolijonlaj wajali, lakñojtye'elob  
tsa' ixäñäyob bij, lum, pañämil, tsa' ixäñä bij  
cha'añ mi ikäñ pañämil tsa' ixäñä lum  
cha'añ mi iñajty-añ majlel tyi pañämil tsa'  
ixäñä pañämil cha'añ mi iläk'tyäyel tyi  
ityojlel.**

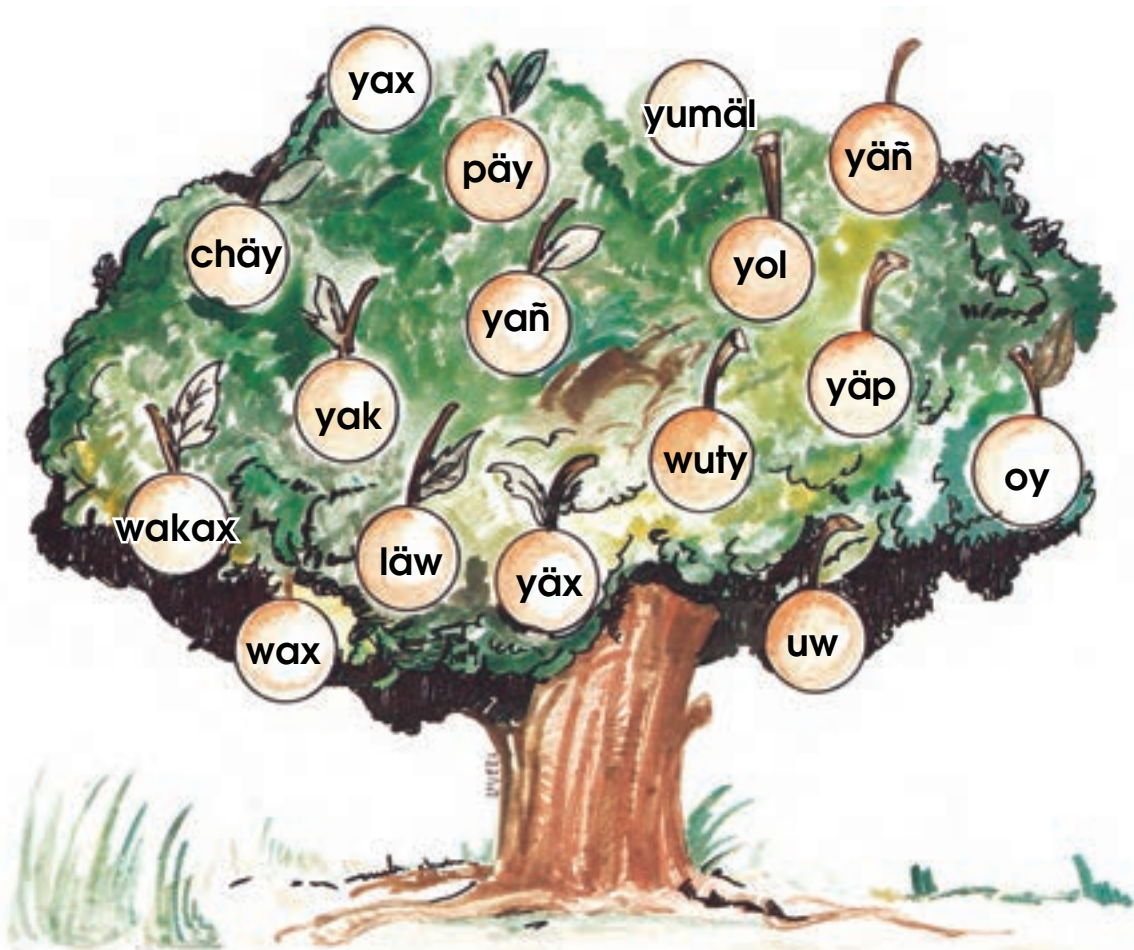
**Yajkan jiñi ty'añ akäñäyixbä.**

---

---

---

---



**Sajkañ yambä ty'antyak akäñäbä  
bajche' iliyi.**

---

---

---

---

---

---

**K'äñä jiñi ty'añ tsa'bä ayajka sajmäl,  
cha'añ mi amel ñukbä ty'antyak.**

**Bajche' iliyi:**

**Tsa' kpajli oy ak'bi.**

1.- \_\_\_\_\_

2.- \_\_\_\_\_

3.- \_\_\_\_\_

4.- \_\_\_\_\_

5.- \_\_\_\_\_

6.- \_\_\_\_\_

7.- \_\_\_\_\_

8.- \_\_\_\_\_



**Alä chuki tsa' añatya' ilayi.**

---

---

---

---

---

---

---

Tsajñoñ tyi cholel ak'bi, tsa' jkuchu tyilel ixim, bu'ul, ts'ijm, ajkum, cha'an mi jk'uxe'lojoñ tyi kotyoty.

¿Jalix tsa' mejli ili e'tyeli?

---

Wäleyi mi kixmañ jiñi ixim, cha'añ mi ich'äxyäl tyi sa', tyi waj, Bajche' jiñi bu'ul mi kcho' ja'el cha'añ mi ich'äxyäl tyi k'uxtyäl.

¿Jalix tsa' mejli ili walibä yäl ilayi?

---

Ijk'äli mi ichojñel jiñi ixim muk'bä kixman wäle, cha'añ mi ktyajlojoñ tyak'iñ.

¿Mejlemix ili walibä yäl ilayi?

---



Ili kalä ts'i' wen  
yujil alas.  
¿Bajche' yilal  
acha'añ?

---

---

---

Jiñi kalä ts'i' wen  
ty'ojoljax.  
¿Bajche' yilal  
icha'añ ayumjel?

---

---

---



Äxä kalä ts'i'  
walix imajlel.  
¿Chukoch woli  
imajlel jiñi ts'i'?

---

---

---



**Alä ilayi chuki tsa' amele ak'bi.**

---

---

---

**Alä ilayi chuki woli amel wäle.**

---

---

---

**Alä ilayi chuki mi ikajel amel ijk'äl.**

---

---

---

**Boño baki box mäkäl walibä yäl tyi ts'ijb.**



**Ili muty woli ik'ux ixim.**



**Jiñi muty chonkol ik'ux ixim.**



**Äxä muty yäkel ik'ux ixim.**



# Bajche' yujil ujtyel mäñonel.

Wajali ma'añobik ityak'iñ tyatyäña'älob pero uts' aty tsa' iñusayob. Che' yomob ityaj chuki mach bä añik icha'añi mi ik'exob tyi yamba machbä añik icha'añ je'e yambäyi.

Me e'tyel yom imelob, mi ikomol kotyañob ibä juntyikil mi ikotyan me jump'ej, chap'ej o uxp'ej k'iñ, che tsa'ix ujtyi ye'tyel tsabä kotyäntyiyi muk'ix imajlel ik'extyañ jiñi k'iñ o jiñi k'äbäl.

Che' mi ikotyañob ibä bajche' iliyi.

¿Bajche' mi ityajob chuki yom ya' tyi alumal?

---

¿Bajche' mi icha'leñob e'tyel baki ch'oyolety?

---

---



uw



käkäw



chäy



bujk



warach



bajlum



lukum



chil



tyokajl



wakax



jukub



us

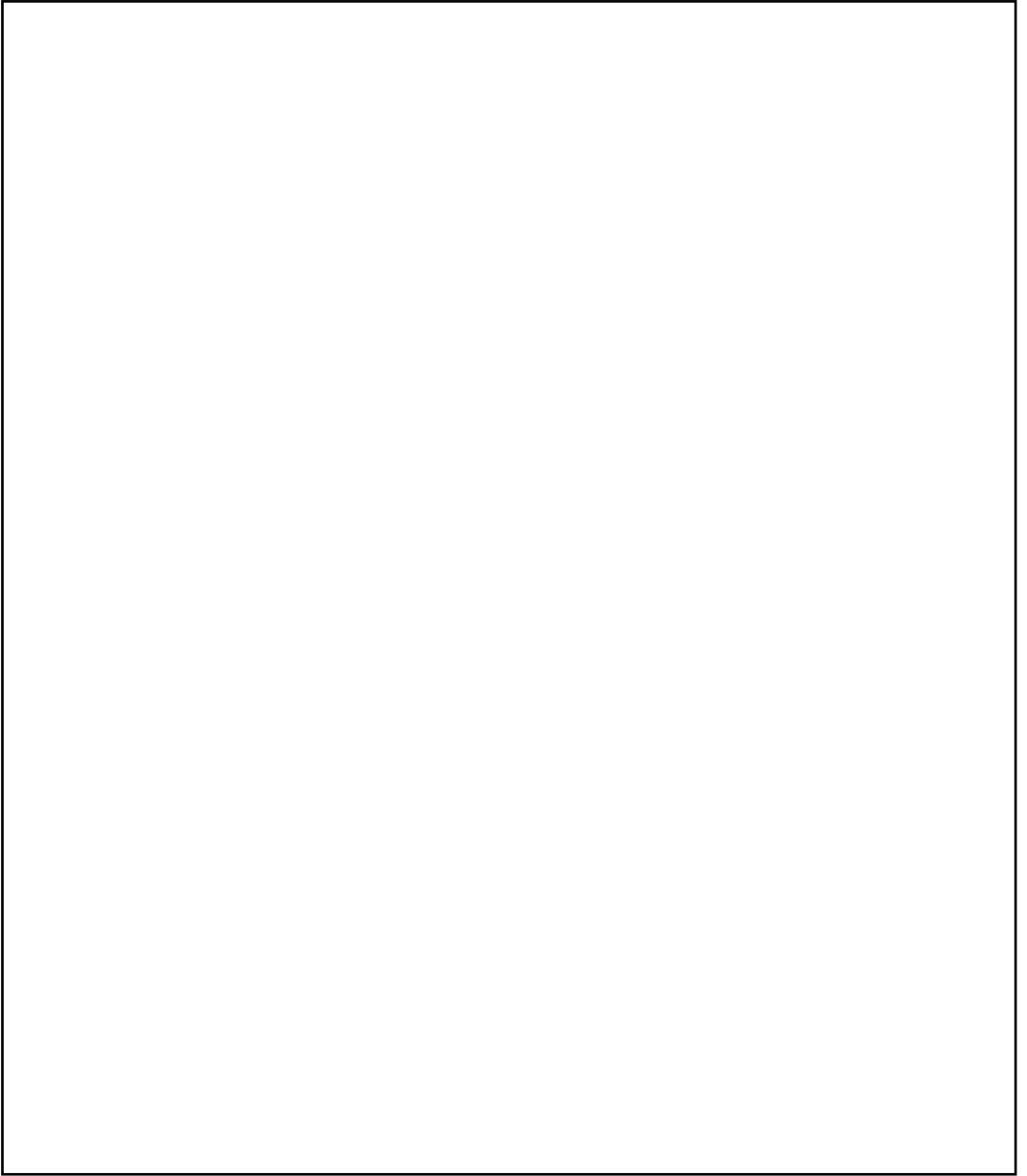


**¿Chuki woli ak'el ilayi?**



## ¿Chuki mi lakmel tyi eskwela?

Ila tyi eskwela añ kabäl chuki mi lakmel, bajche' kãn juntyak, ya mi lakñop ts'ijb, pejka jun, alas, yik'oty mi lajkãn pejtyel ambä ik'äjñibal lakcha'añ ila tyi pañämil bajche' chumulonlaj, bajche' päk'bilonlaj, chuki mi imelob lakpi'älob yik'oty yambätyak.



**¿Boño bajche' yilal jiñi awiskwela?**

**¿Chuki añ tyi awiskwela?**

---

**¿Majki an tyi awiskwela?**

---

**¿Chuki ik'aba api'äl tyi eskwela?**

---

**¿Chuki ik'aba jiñi xpäs jun tyi awiskwela?**

---

**¿Chuki ak'aba jatyety?**

---



Ts'ijbañ ili ty'añ walibä ak'el ilayi.

---

---

---

---

---

---



Ili \_\_\_\_\_ wen kolek.



Ili \_\_\_\_\_ tye' wen ty'ojol.



Ili alob woli tyi \_\_\_\_\_.



---

---





¿Bajche' tsa' ujtyi jiñi alob?



## Ñajal

Tsa' icha'le ñajal kña'jel  
ñajty tsa' majli tyi ñoltyäl  
ñaj tsa' majli tyi ñajal,  
iñoj tsa' ik'aña tyi näktyäl  
cha'añ mi iñoltyäl tyi ñajal,  
iñich k'ajk tsa' ik'ele  
cha'añ mi ik'aña tyi ñojlel  
baki ñolol.

Kña'jel tsa' ik'aña jiñi nich k'ajk  
cha'añ mi' icha'len ñich jiñi iñajal.

# Majañ ty'añ



¿Bajche' ik'aba'tyak iliyi?

---

---

---

¿Bajche' yom laksuben?

---

---

---



¿Chuki iye'tyel ili xäñib?.

---



¿Chuki ik'äjñibal iliyi?.

---



¿Chuki ik'äjñibal iliyi?

---



¿Chuki ik'äjñibal ili we'tye'?.

---

# Ibaja Chumlib Mejiku

Septyembre 16 tyi 1810



Tsa' ñumi kabäl jab ili laklumal tsa' yumintyi tyi ityojlel lakpi'älob tyi España.

Mikel Irarku yik'oty yambä lakpi'älob tsa' iña'tyaj cha'añ uts'aty che' baja chumul. Tyi säk'ajel che' tyi septyembre 16, jiñi Mikel tsa' ityempa pejtyel iyum tyejklum ya' tyi Lorores, cha'añ mi isubeñ letyo.

Che' tsa' tyejchi ili ibaja chumtyäl jiñi mejiku.

**Walix ikabäl xäjbel ili lakty'añ tyi kastiya,  
kome jin aja ik'aba'äl machbä lajkañayik  
woli yochel ba'añonlaj ¿bajche' a wälä  
che'jiñi?**



**Wen wokol yilal kome wali tsa' ijilel ip'ätyälel  
aja lakty'añi. Jiñcha'an yom lakajkañ  
lok'el.**

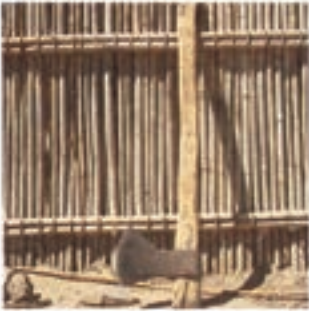
**¿Chuki woli yälob?.**

---

---

---

---



Ili woli bä ak'el ilayi, añ ik'aba tyi kastiya,  
sajkañ ik'aba tyi ch'ol.

# Yom ma'añik letyoy ba'añoñlaj.

Yom säk  
lakpusik'al,

yom säk  
lakña'tyibal,

yom uts  
lakpusik'al,

yom uts  
lakñatyibal,

mach weñik  
jontyolil,

mach weñik  
ts'a'leyaj,

mach weñik  
lekoty'añ.

Jochtyesan  
apusik'al tyi  
lekojbä,

jochtyesañ  
aña'tybal  
tyi jontyolbä.



mach alotyñ-abä  
tyi ajontyolil,

mach ajisañ abä tyi  
lekobäj.

Tyeme aña'tyibal tyi  
uts'aty bä, tyi tyojbä

Tyeme apusik'al tyi  
wen bä, tyi säkbä,

ch'ämbeñ yutslel  
lakyum, ch'ämbeñ  
isujmlelbä ty'an.

Ty'umo tyoy bä bij,  
ty'umu säkbä bij.

kome jiñ  
lakwenlel  
jiñi sakbä  
jiñi tyojbä  
jiñi uts'aty bä.

D. Meneses



# **Ityejchib ili rebolusyon tyi mejiku**

## **Noyembre 20 tyi 1910**



**Ila tyi mejiku tsa' ñumi yuntyiki yimäl ik'aba Porpiryu Riyas tsa'bä yumintyi tyi 30 jabtyak kabäl iyumob mejiku tsa' iña'tyayob cha'an ma'añik majki mi imejlel tyi yumäntyel tyi kabäl jab.**

**Jiñi Pransisku Marero yik'oty yonlel iyumob ili mejiku tsa' ityecheyob jiñi letyoj cha'añ mi iyasañ jiñi Porpiryu.**

**Bajche' chumulonlaj ila tyi pañämil.**

**Ñusabeñontyo mi ikajel klowety pimel.**

**nusabeñoñ ili kmuli**

**mu ikajel ksubeñety**

**chap'ej uxp'ej ty'añ**

**ku mu ikajel ktsepety**

**mu ikajel klowety**

**mu ikajel ktyäk'lañety**

**mu ikajel kyäsañety**

**cha'an kbuk'balojoñ**

**ku an lojoñ kwi'ñal**

**ku an iwi'ñal kalobilojoñ**

**jín cha'an ma'añik mi ach'äm**

**tyi lekoj ili kmelbal.**

**Umba lutsuloñ tyi awebal**

**ch'ujul wits**

**ch'ujul tye'**

**jíncha'añ waloñ tyi ty'an tyi awebal**

**cha'an ma'añik mi ak'el tyi lekoj**

**ili kmelbal.**

¿Chuki ik'aba ili ty'añ tsa'bä ujtyi apejkañ?.

---

**Boño bajche' yom mi aña'tyañ jiñi ty'añ  
tsa'bä ujtyi apejkañ.**

**Ya'tyi jump'ej ty'añ tsa'ba'bä ujtyi apejkañ  
¿Majki jiñi tsa'bä ipejka pimel?.**

---

---

---

---

**¿Majki jiñi woli bä ipejkäntyel?.**

---

---

---

---

**¿Chukoch mi ipejkañ pimel jiñi wiñik?**

---

---

---

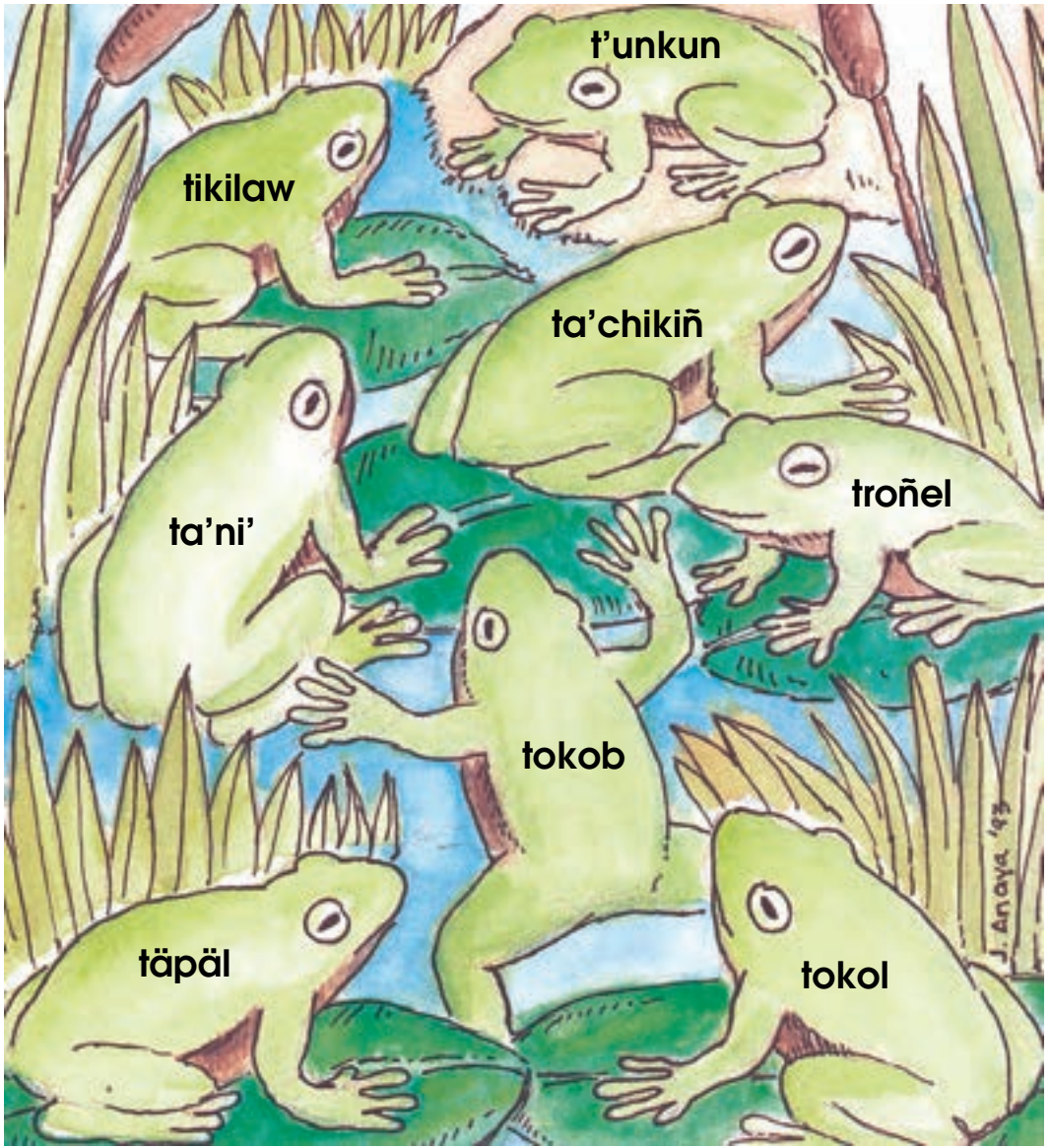
---

# Che' tsa' ik'ele pañämil Beñito waris

Marzo 21 tyi 1806



Che' tyi marzo 21 mi imejlel ik'iñilel cha'añ bajche' tsa' ik'ele pañämil juntyikil ñuk bä yumäl, jiñi Beñito waris, tsa' bä icha'le letyo cha'añ mi ip'istyäl pejtyel tyejklumtyak yik'oty lakpi'älob.



Ts'ijbañ jump'ej ñukbä ty'añ baki mi  
ak'añ ili walibä ak'el.

**T'unkun che' tsa' ochi xpekejik tyi ja'.**

---

---

---



**Tiklaw tsa' majli jiñi ts'i'.**

---

---

---

**Tokol ili ch'eñ.**

---

---

---



**Täpäl jiñi ch'ajañ.**

---

---

---

# Ña'tyayaj

Ma'añik mi lajk'el  
mi iñijkañ yopotye' yik'oty pimeltyak  
mi iñijkañ tsultsel kol yik'oty  
mi iyäsibeñ imajts kijts'iñ

¿Chuki jiñi?



Tyi pa' tsa' ktyaja,  
xbujb tyi ñaxañ  
ña'tyañku aläl.  
¿Chuki mi ikajel isujtyel?



**Boño bajche' tsa' na'tyaj ili ty'añ.**

## **Alä chab**

**Junkojty alä chab welwelñan ñumel woli isäklañ ñich tye' cha'añ mi ich'än majlel tyi yotyoty.**

**Wen p'unp'uñ kome ma'añix, jiñi nichtye', che' jiñi tsa' majli ityaj juntyejk tye' tsa' ich'ambej ichäbil iñich tsa' sujtyi tyi yotyoty.**

tyem	tyuts'	chim	tyuñ	mam	misujel
ñij-al					tsima
erañ					xäñib
tyaty					lichjol
na'					we'tye'
chab					wax
xuñ					k'omoch
ty'ulija'					yaxalum
bo'yel					chi'lum
alak'äl					pok'
bätye'el					p'eñal
ch'ak					pantye'
kajchil					uchuntye
misib					latyu

**Ts'ijbañ bajche' yilal woli ak'el iliyi.**



# Jiñi Letyoj tyi Pwebla

Mayo 5 tyi 1862



Che'tyi 1862 jiñi isorarujele pransya tsa' ochi ilaj tyi mejiku. Jiñi isorarujele mejiku tsa' ikotyajiñli mejiku, kome tsa' yasayob majlel jiñi pranses che' tsa' ujtyi jiñi letyoj.



## **Chuki ik'äjñibal ili bantera.**

**Yom lak ch'ämbeñ isujm cha'añ iliyi ñuk  
ik'äjñibal ila tyi mejiku kome jiñ yejtyal  
ip'ätyalel, iñuklel pejtyel iyumob ili mejiku.**

**Che' albil bajche' iliyi, jiñ cha'añ yom lajkän  
ja'el cha'añ ma'añik majch mi ilotyñonlaj.**

# Ityejchib Tenochtitlan



Jiñi yejtyal lakbantera mi ik'ajtyäyel ityejchib jiñi kolek tyejklum Tenochtitlan, ya' tyi joktyäl mejiku.

Mi iyäl tyi oño' ty'añ cha'añ jiñi astekajob tsa' ixäñäyob bij cha'añ wali isajkañ jump'ej ejtyaläl muk'bä ipäs iyumob Witsilopochtli, cha'añ mi isubeñ baki yom mi iyajñelob cha'añ mi iwa'chokoñ iyotyotyob.

Tsa' k'ojtyi tyi joyo' ja', ya' tyi yojlil ili ja' añ pety tyikiñ, baki wa'al juntyejk päk'äk, tsa' ik'eleyob ya' wa'al junkojity xäye'.

Wa'li abi ik'ux junkojty lukum.

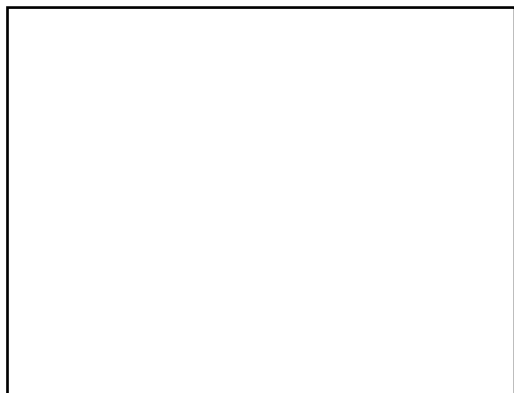
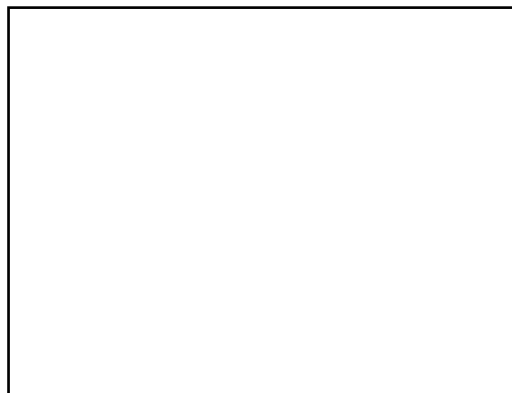
Jiñi Astekajob tsa' iña'tyayob cha'añ jiñix jiñi yejtyal wali bä ipi'tyañob. Wen tyijikñañ tsa' yubiyob, ya'ix tsa' käleyob baki tsa' kaji iwa'chokoñ jiñi ityejklum.

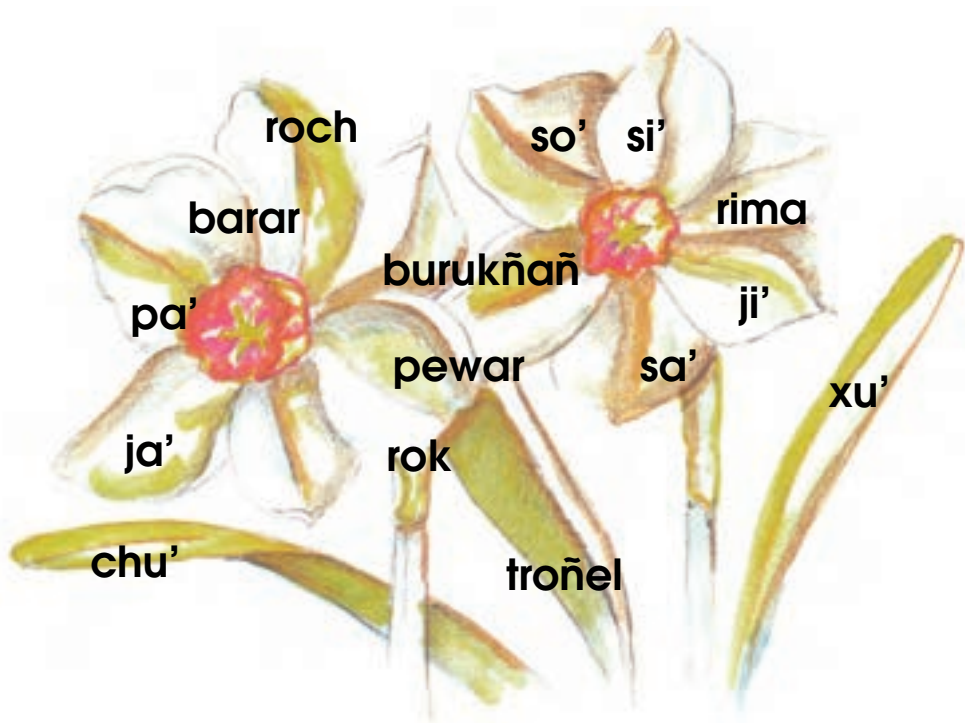
**Baki yambä an k'elel acha'añ iliyi.**

**ts'ijbañ yik'oty boño ilayi.**



**Tyi juñ ñukbä ik'äjñibal.**





Sajkañ yambä ty'añ che'bä  
 bajche' iliyi, o ambä icha'añ  
 jiñi ty'añ akäñäyixbä.

---



---



---



---



---



---



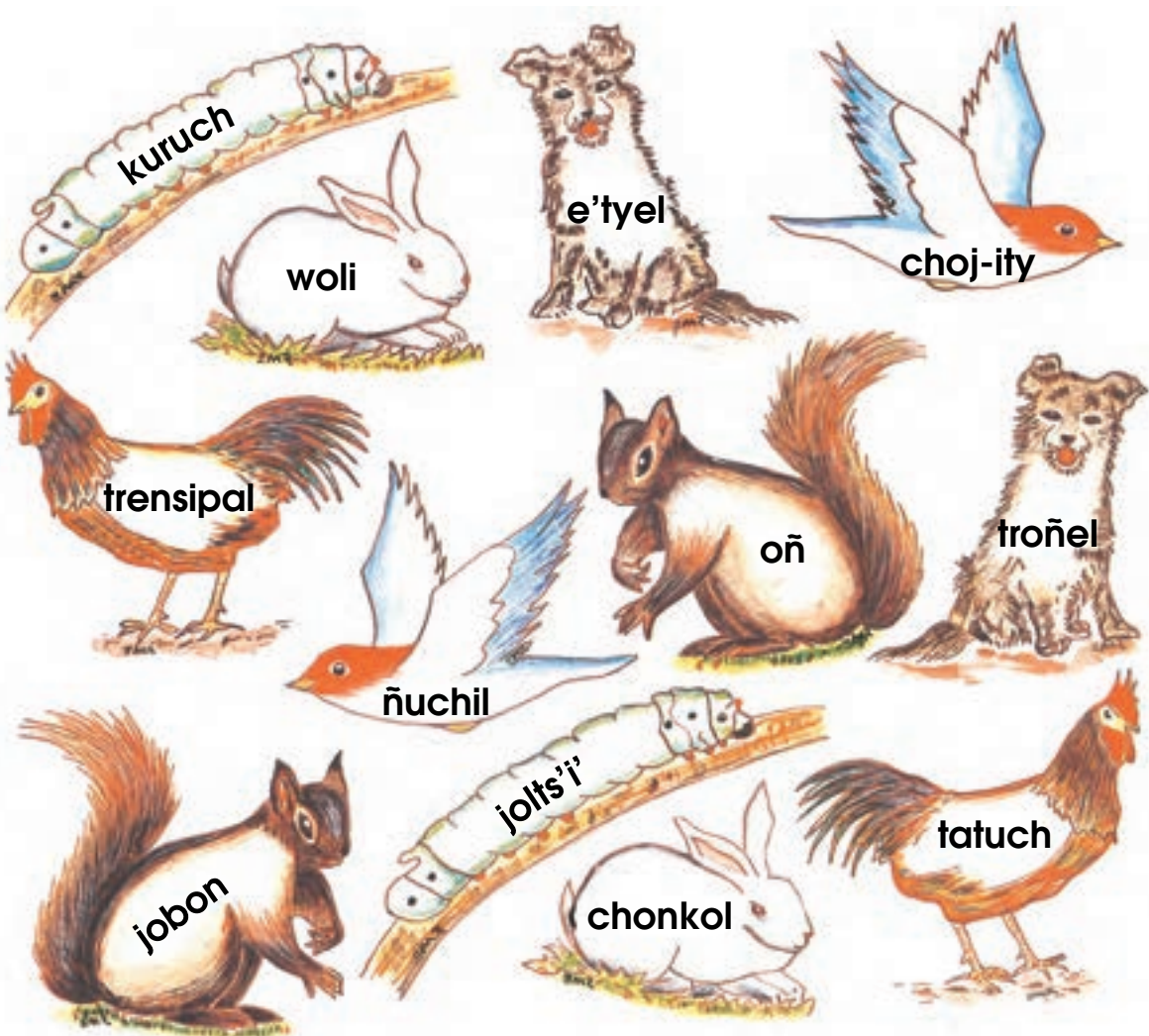


Tsäk'tyesan ili ty'añ baki antyo yom, chä'äch bajche' uts'aty mi ik'ojtyel mi ak'el.

Tyi yojlil ak'lel sajmäl tsa'wen ñumi ja'al, tsa' tyojmi lakmam tsa' kubi \_\_\_\_\_ che'en.

Che' mi kcha'len ak'iñ mi kch'äm \_\_\_\_\_  
Ya' tyi \_\_\_\_\_ mi kcha'len ts'ämel.  
Jiñi \_\_\_\_\_ mi k'äjñel cha'añ ch'äxoñel.





K'ele ili alakäl, añ cha'chakojty lajalbä  
 añ yik'oty ty'añ, yäñäl bä tyi ajlel, pero lajal  
 isujmlel. La' lajkäñe' cha'an mi yoñ-añ  
 lakty'an.

Sajkañ yambä akäñäbä.

---



---



---



## Ijejtyal Patryaj

Ili mejiku jiñ ipatryaj pejtyel iyumob. Ili ejtyaläl, jiñi bantera yik'oty jiñi k'äyol mejiku, jintyak yejtyal lakp'ätyälel. Jiñ ip'ätyälel ili pejtyel bä laklum, ili laklum yik'oty lajkuxtyälel tyi pejtyel k'iñ.

**Bajche' tyi k'äjñel jiñi lajalbä isujmlel  
ty'añ.**

1.- Chonkol tyi e'tyel.  
Woli tyi e'tyel.

2.- Chonkol tyi tronel.  
\_\_\_\_\_ tyi \_\_\_\_\_

3.- Oñ ili xajlel.  
\_\_\_\_\_ ili \_\_\_\_\_

4.- Iñuchil chityam wen kalem.  
\_\_\_\_\_ chityam wen kalem.

5.- Kula'ob antyi kotyoty.  
\_\_\_\_\_ antyi kotyoty.

**Ts'ijbañ yambä akäñäbä ty'añ lajalba  
isujmllel, cha'an mi ak'äñ awäl. Chuki  
awom.**

---

---

---

---

**Jiñi tsa'bä ujtyi akäñ, wäle ts'ijban ilayi.**

---

---

---

---

---

---

---

---



**Alä chuki woli ak'el ilayi.**

---

---

---

---

---

---

---

## Ty'añ pañämil

Jatyety ja'  
kuxtyäyelety bä  
ambä atsäñälel

amba akuxtyälel  
tsa' kajñi kwuty tyi pañämil  
wen tsäts aty'añ  
wen ñuk aty'añ  
Lajalety bajche' pimel  
che' mi ityaj ik'  
wen k'am aty'añ  
wen ñuk aty'añ

Wäleyi kabäl ch'ijyem pañämil  
kabäl ñäch'al pañämil  
baka tsikil aty'an ja'  
baka tsikil aty'añ pimel

Majki tsa' iyäsiyety  
Majki tsa' ijisayety

Baki añ jiñi ap'ätyälel wäleyi  
baki añ jiñi añuklel wäleyi  
yax-esanku pañämil  
yax-esanku lumi  
tyi ipejtyelel k'iñ

**Alä yik'oty boño tsa' bā aña'tya ila tyi ty'an.**

---

---

---

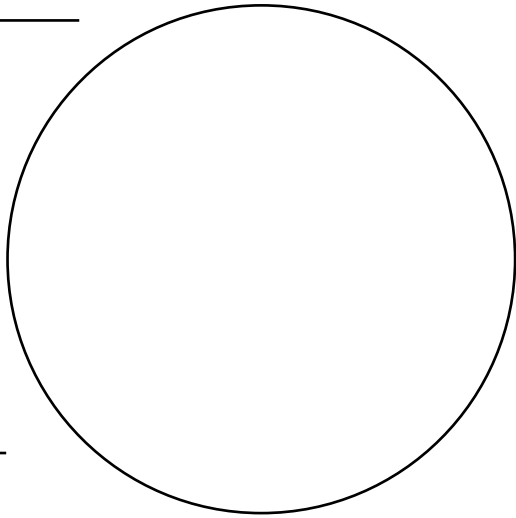
---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---

